

ZAKON O UDRUGAMA

I. OPĆE ODREDBE

Područje primjene Zakona

Članak 1.

(1) Ovim se Zakonom uređuje osnivanje, pravni položaj, djelovanje, registracija, financiranje, imovina, odgovornost, statusne promjene, nadzor, prestanak postojanja udruge sa svojstvom pravne osobe te upis i prestanak djelovanja stranih udruga u Republici Hrvatskoj, ako posebnim zakonom nije drukčije određeno.

(2) Odredbe ovog Zakona ne primjenjuju se na političke stranke, vjerske zajednice, sindikate i udruge poslodavaca.

(3) Na udruge koje nemaju svojstvo pravne osobe na odgovarajući način se primjenjuju propisi koji se odnose na ortaštvo.

Cilj

Članak 2.

Cilj ovog Zakona je osigurati učinkovito djelovanje udruga sa svojstvom pravne osobe te stvoriti preduvjete za djelotvorno financiranje programa i projekata od interesa za opće dobro koje provode udruge u Republici Hrvatskoj.

Rodna neutralnost izraza

Članak 3.

Izrazi koji se koriste u ovome Zakonu i propisima koji se donose na temelju njega, a koji imaju rodno značenje, bez obzira na to jesu li korišteni u muškom ili ženskom rodu, obuhvaćaju na jednak način muški i ženski rod.

LEGGE SULLE ASSOCIAZIONI

I DISPOSIZIONI GENERALI

Campo d'applicazione della legge

Articolo 1

(1) La presente Legge disciplina l'istituzione, la posizione giuridica, l'attività, la registrazione, il finanziamento, i beni, la responsabilità, i mutamenti di status, il controllo, l'estinzione dell'associazione, come persona giuridica e l'iscrizione e la cessazione dell'attività delle associazioni straniere nella Repubblica di Croazia, qualora una legge particolare non stabilisca altrimenti.

(2) Le disposizioni della presente Legge non si applicano ai partiti politici, le comunità religiose, i sindacati e le associazioni dei datori di lavoro.

(3) Per le associazioni che non hanno la funzione di persona giuridica si applicano in maniera adeguata le norme che disciplinano il partenariato

Obiettivo

Articolo 2

L'obiettivo di questa Legge è di garantire un'azione efficace dell'associazione quale persona giuridica e creare i presupposti per un finanziamento efficace dei programmi e dei progetti interessanti per il benessere generale attuati dalle associazioni nella Repubblica di Croazia.

Espressione neutra del genere

Articolo 3

Le espressioni usate in questa Legge e nelle norme che vengono emanate sulla base di questa Legge e che si riferiscono al genere, indipendentemente dal fatto che siano usate in forma maschile o femminile, interessano nello stesso modo il genere maschile e quello femminile.

Pojam udruge

Članak 4.

Udruga u smislu ovog Zakona je svaki oblik slobodnog i dobrovoljnog udruživanja više fizičkih, odnosno pravnih osoba koje se, radi zaštite njihovih probitaka ili zauzimanja za zaštitu ljudskih prava i sloboda, zaštitu okoliša i prirode i održivi razvoj, te za humanitarna, socijalna, kulturna, odgojno-obrazovna, znanstvena, sportska, zdravstvena, tehnička, informacijska, strukovna ili druga uvjerenja i ciljeve koji nisu u suprotnosti s Ustavom i zakonom, a bez namjere stjecanja dobiti ili drugih gospodarski procjenjivih koristi, podvrgavaju pravilima koja uređuju ustroj i djelovanje toga oblika udruživanja.

Pravna osobnost udruge

Članak 5.

Udruga stječe pravnu osobnost danom upisa u Registar udruga Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: registar udruga).

II. NAČELA DJELOVANJA UDRUGE

Načelo neovisnosti

Članak 6.

Djelovanje udruge temelji se na načelu neovisnosti što znači da udruga samostalno utvrđuje svoje područje djelovanja, ciljeve i djelatnosti, svoj unutarnji ustroj i samostalno obavlja djelatnosti koje nisu u suprotnosti s Ustavom i zakonom.

Načelo javnosti

Članak 7.

Djelovanje udruge temelji se na načelu javnosti. Javnost rada udruge uređuje se statutom, u skladu sa Zakonom.

Concetto di associazione

Articolo 4

Ai sensi di questa Legge, l'associazione è ogni forma di associazione libera e volontaria di più persone fisiche o giuridiche che, per la tutela dei loro interessi o per l'impegno nella tutela dei diritti umani e delle libertà, la tutela ambientale e naturale e lo sviluppo sostenibile, e per convinzioni umanitarie, sociali, culturali, educativo-istruttive, scientifiche, sportive, sanitarie, tecniche, informative, di categoria o altre convinzioni e obiettivi che non collidono con la Costituzione o la legge, senza scopo di lucro o di altri vantaggi economicamente valutabili, si sottopongono alle norme che disciplinano l'organizzazione e l'attività di questa forma di associazione.

Personalità giuridica dell'associazione

Articolo 5

L'associazione acquista la personalità giuridica il giorno in cui viene iscritta nel Registro delle associazioni della Repubblica di Croazia (in seguito: registro delle associazioni).

II PRINCIPI D'ATTIVITÀ DELL'ASSOCIAZIONE

Principio d'indipendenza

Articolo 6

L'attività dell'associazione si basa sul principio d'indipendenza. Ciò significa che l'associazione stabilisce autonomamente il suo campo d'azione, gli obiettivi e le attività, la sua organizzazione interna e svolge autonomamente le attività che non collidono con la Costituzione e la legge.

Principio di pubblicità

Articolo 7

L'attività dell'associazione si basa sul principio di pubblicità. La pubblicità dell'attività dell'associazione viene stabilita dallo Statuto, in conformità con la Legge.

Načelo demokratskog ustroja

Članak 8.

Djelovanje udruge temelji se na načelu demokratskog ustroja, što znači da udrugom upravljaju članovi na način da unutarnji ustroj udruge mora biti zasnovan na načelima demokratskog zastupanja i demokratskog načina očitovanja volje članova.

Načelo neprofitnosti

Članak 9.

Djelovanje udruge temelji se na načelu neprofitnosti, što znači da se udruga ne osniva sa svrhom stjecanja dobiti, ali može obavljati gospodarsku djelatnost, sukladno zakonu i statutu.

Načelo slobodnog sudjelovanja u javnom životu

Članak 10.

Djelovanje udruge temelji se na načelu slobodnog sudjelovanja u javnom životu, što znači da udruge slobodno sudjeluju u razvoju, praćenju, provođenju i vrednovanju javnih politika, kao i u oblikovanju javnog mnijenja te izražavaju svoja stajališta, mišljenja i poduzimaju inicijative o pitanjima od njihova interesa.

III. OSNIVANJE UDRUGE

Osnivanje udruge

Članak 11.

- (1) Udrugu mogu osnovati najmanje tri osnivača.
- (2) Osnivač udruge, u smislu ovog Zakona, može biti svaka poslovno sposobna fizička osoba ako joj poslovna sposobnost nije oduzeta u dijelu sklapanja pravnih poslova i pravna osoba.
- (3) Uz ovjerenu suglasnost zakonskog zastupnika odnosno skrbnika osnivač udruge može biti i

Principio di organizzazione democratica

Articolo 8

L'attività dell'associazione si basa sui principi di organizzazione democratica, che significa che l'associazione è gestita dai membri, di modo che l'organizzazione interna dell'associazione si deve fondare sui principi di rappresentanza democratica e modo democratico di esprimere la volontà dei membri.

Principio del non profit

Articolo 9

L'attività dell'associazione si basa sul principio del non profit, che significa che l'associazione non viene fondata a scopo di lucro, ma può svolgere un'attività economica, conformemente alla legge e allo statuto.

Principio di libera partecipazione alla vita pubblica

Articolo 10

L'attività dell'associazione si basa sul principio di libera partecipazione alla vita pubblica, e ciò significa che le associazioni partecipano liberamente allo sviluppo, al monitoraggio, all'attuazione e alla valutazione delle politiche pubbliche, come pure a dare forma all'opinione pubblica ed esprimono le loro posizioni, pensieri e intraprendono iniziative su questioni di loro interesse.

III COSTITUZIONE DELL'ASSOCIAZIONE

Costituzione dell'associazione

Articolo 11

- (1) L'associazione può essere costituita da almeno tre soci fondatori
- (2) Socio fondatore dell'associazione, secondo la presente Legge, può essere ogni persona fisica capace d'agire, qualora non sia stata privata della capacità d'agire per quanto riguarda la stipulazione di negozi giuridici, e una persona giuridica.
- (3) Con il consenso autentificato del rappresentante, rispettivamente del tutore, può

maloljetna osoba s navršениh 14 godina života te punoljetna osoba lišena poslovne sposobnosti u dijelu sklapanja pravnih poslova.

(4) Zakonski zastupnik odnosno skrbnik daje suglasnost iz stavka 3. ovog članka prije održavanja osnivačke skupštine udruge.

(5) U trenutku osnivanja udruge najmanje jedan osnivač mora biti punoljetna, poslovno sposobna osoba kojoj poslovna sposobnost nije oduzeta u dijelu sklapanja pravnih poslova.

(6) Osoba ovlaštena za zastupanje udruge može biti samo punoljetna, poslovno sposobna osoba ako joj poslovna sposobnost nije oduzeta u dijelu sklapanja pravnih poslova.

Članstvo u udruzi

Članak 12.

(1) Svaka fizička i pravna osoba može postati članom udruge, sukladno zakonu i statutu.

(2) Za osobu mlađu od 14 godina pisanu izjavu o učlanjivanju u udruhu daje zakonski zastupnik ili skrbnik, a za maloljetnu osobu s navršениh 14 godina zakonski zastupnik ili skrbnik daje pisanu suglasnost.

(3) Udruga je dužna voditi popis svojih članova.

(4) Popis članova vodi se elektronički ili na drugi prikladan način i obvezno sadrži podatke o osobnom imenu (nazivu), osobnom identifikacijskom broju (OIB), datumu rođenja, datumu pristupanja udruzi, kategoriji članstva, ako su utvrđene statutom udruge te datumu prestanka članstva u udruzi, a može sadržavati i druge podatke.

(5) Popis članova uvijek mora biti dostupan na uvid svim članovima i nadležnim tijelima, na njihov zahtjev.

essere socio fondatore di un'associazione anche una persona minorennе che abbia compiuto 14 anni d'età e una persona maggiorenne privata della capacità d'agire nel segmento relativo alla stipulazione degli affari giuridici.

(4) Il legale rappresentante, rispettivamente il tutore, dà il consenso di cui al comma 3 del presente articolo, prima dell'assemblea costitutiva dell'associazione.

(5) Al momento della costituzione dell'associazione, almeno un fondatore dev'essere maggiorenne, capace d'agire, la quale non sia stata privata della capacità d'agire nella parte che concerne la stipulazione dei negozi giuridici.

(6) La persona autorizzata a rappresentare l'associazione può essere solo maggiorenne, capace d'agire, la quale non sia stata privata della capacità d'agire nella parte che concerne la stipulazione dei negozi giuridici.

Qualità di membro dell'associazione

Articolo 12

(1) Ogni persona fisica e giuridica può far parte dell'associazione, conformemente alla legge e allo statuto.

(2) Per una persona d'età inferiore ai 14 anni, il legale rappresentante o tutore dà la dichiarazione scritta sull'iscrizione all'associazione, mentre per una persona minorennе che ha compiuto i 14 anni d'età la dichiarazione scritta viene data dal legale rappresentante o dal tutore.

(3) L'associazione è tenuta a redigere l'elenco dei suoi membri.

(4) L'elenco dei membri viene compilato elettronicamente o in qualche altro modo idoneo e comprende obbligatoriamente i dati riferiti al nome proprio (denominazione) il codice identificativo personale (CIP), la data di nascita, la data di adesione all'associazione, la categoria di membro, se sono stabiliti dallo statuto dell'associazione e la data di cessazione della condizione di membri dell'associazione, e può contenere anche altri dati.

(5) L'elenco dei membri dev'essere sempre accessibile a tutti i membri che desiderano consultarlo e agli organi competenti su loro richiesta.

Statut udruge

Članak 13.

(1) Udruga ima statut.

(2) Statut je temeljni opći akt udruge koji donosi skupština udruge. Ostali opći akti, ako ih udruge donosi, moraju biti u skladu sa statutom. Umjesto naziva statut udruge može rabiti i drugi naziv.

(3) Statut udruge sadrži odredbe o:

- nazivu i sjedištu
- zastupanju
- izgledu pečata udruge
- područjima djelovanja sukladno ciljevima
- ciljevima
- djelatnostima kojima se ostvaruju ciljevi
- gospodarskim djelatnostima sukladno zakonu, ako ih obavlja
- načinu osiguranja javnosti djelovanja udruge
- uvjetima i načinu učlanjivanja i prestanku članstva, pravima, obvezama i odgovornosti te stegovnoj odgovornosti članova i načinu vođenja popisa članova
- tijelima udruge, njihovu sastavu i načinu sazivanja sjednica, izboru, opozivu, ovlastima, načinu odlučivanja i trajanju mandata te načinu sazivanja skupštine u slučaju isteka mandata
- izboru i opozivu likvidatora udruge
- prestanku postojanja udruge
- imovini, načinu stjecanja i raspolaganja imovinom
- postupku s imovinom u slučaju prestanka udruge
- načinu rješavanja sporova i sukoba interesa unutar udruge.

(4) Statut udruge može sadržavati odredbe o:

- teritorijalnom djelovanju udruge
- znaku udruge i njegovu izgledu
- drugim pitanjima od značaja za udruge.

Statuto dell'associazione

Articolo 13

(1) L'associazione ha lo statuto.

(2) Lo statuto è l'atto generale fondamentale dell'associazione, approvato dalla sua assemblea. Gli altri atti generali, se emanati dall'associazione, devono essere conformi allo statuto. Al posto della denominazione compresa nello statuto, l'associazione può usare anche un'altra denominazione.

(3) Lo statuto dell'associazione comprende le disposizioni riguardanti:

- la denominazione e la sede
 - la rappresentanza
 - l'aspetto del timbro dell'associazione
 - i campi d'azione, conformemente agli obiettivi
 - gli obiettivi
 - le attività con le quali si avverano gli obiettivi
 - le attività economiche, conformemente alla legge, qualora essa le svolga
 - il modo di garantire la pubblicità del lavoro dell'associazione
 - le condizioni e le modalità di adesione e cessazione della condizione di membro, i diritti, i doveri e le responsabilità nonché la responsabilità disciplinare dei membri e il modo di redigere l'elenco dei membri
 - gli organi dell'associazione, la loro composizione e il modo di convocare le sedute, l'elezione, la revoca, le competenze, la modalità di deliberare e la durata del mandato, nonché il modo di convocare l'assemblea in caso di scadenza del mandato
 - l'elezione e la revoca del liquidatore dell'associazione
 - l'estinzione dell'associazione
 - i beni, il modo di acquisire e disporre dei beni
 - la procedura di devoluzione dei beni in caso di estinzione dell'associazione
 - il modo di risolvere le controversie e i conflitti d'interesse all'interno dell'associazione.
- (4) Lo statuto dell'associazione può comprendere le disposizioni su:
- l'attività territoriale dell'associazione
 - il simbolo dell'associazione e l'aspetto dello stesso
 - altre questioni di rilievo per l'associazione.

Naziv udruge

Članak 14.

(1) Udruga djeluje i sudjeluje u pravnom prometu pod nazivom pod kojim je upisana u registar udruge.

(2) Naziv udruge mora biti na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu, a može sadržavati pojedine riječi na stranom jeziku ili na mrtvom jeziku.

(3) Uz naziv na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu udruge može imati i naziv na jeziku i pismu nacionalne manjine, na stranom ili mrtvom jeziku, ako je to predviđeno statutom.

(4) Uz svoj puni naziv udruge može rabiti i skraćeni naziv koji mora sadržavati karakteristični dio naziva udruge.

(5) Naziv udruge mora se razlikovati od naziva druge udruge upisane u registar udruge.

(6) Odbit će se zahtjev za upis u registar udruge ako se naziv udruge jasno ne razlikuje od naziva udruge upisane u registar udruge.

(7) Ako se tijelu državne uprave koje vodi registar udruge podnesu dva ili više zahtjeva za upis u registar udruge s istim nazivom, odobrit će se upis one udruge čiji je zahtjev prvi zaprimljen.

(8) Iznimno od stavka 7. ovog članka, odobrit će se upis one udruge čiji je zahtjev kasnije zaprimljen ako ta udruge dokaže da je taj naziv upotrebljavala u pravnom prometu prije udruge čiji je zahtjev prvi zaprimljen.

Imena država, međunarodnih organizacija i osobna imena u nazivu udruge

Članak 15.

(1) Riječ »Hrvatska« na bilo kojem jeziku i njezine izvedenice te dijelovi grba i zastave Republike

Denominazione dell'associazione

Articolo 14

(1) L'associazione opera e partecipa ai negozi giuridici in base alla denominazione con la quale è stata iscritta nel registro delle associazioni.

(2) La denominazione dell'associazione dev'essere in lingua croata e scrittura latina, e può comprendere alcune parole scritte in lingua straniera o scritte in una lingua morta.

(3) Accanto alla denominazione in lingua croata e scrittura latina, l'associazione può avere anche una denominazione nella lingua e nella scrittura della minoranza nazionale, nella lingua straniera o morta, qualora lo statuto lo preveda.

(4) Accanto alla denominazione completa, l'associazione può usare anche la denominazione abbreviata che deve contenere una parte caratteristica della denominazione dell'associazione.

(5) La denominazione dell'associazione deve essere diversa dalla denominazione di un'associazione iscritta nel registro delle associazioni.

(6) La richiesta d'iscrizione nel registro delle associazioni sarà rifiutata quando la denominazione dell'associazione non si differenzierà chiaramente dalla denominazione di un'associazione iscritta nel registro delle associazioni.

(7) Se all'organo dell'amministrazione statale che redige il registro delle associazioni, si presentano due o più richieste d'iscrizione nel registro delle associazioni con la stessa denominazione, si approverà l'iscrizione di quell'associazione la cui richiesta d'iscrizione è pervenuta per prima.

(8) In via eccezionale rispetto al comma 7 del presente articolo, si approverà l'iscrizione di quell'associazione la cui richiesta è pervenuta più tardi, quando quest'associazione sarà in grado di provare di aver usato questa denominazione nei negozi giuridici prima dell'associazione la cui richiesta è pervenuta per prima.

Nomi di stati, organizzazioni internazionali e nomi personali nella denominazione dell'associazione

Articolo 15

(1) La parola »Croazia« in qualsiasi lingua e le sue derivazioni, e parti dello stemma e della bandiera

Hrvatske, kao i nazivi i znamenja drugih država te nazivi jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave, dijelovi njihova grba i zastave te nazivi i znakovi međunarodnih organizacija i imena fizičkih osoba mogu biti sadržani u nazivu i znaku udruge na način kojim se ne vrijeđa njihov ugled i dostojanstvo.

(2) U naziv udruge može se unijeti ime ili dio imena neke fizičke osobe uz njezin pristanak, a ako je ta osoba umrla, uz pristanak njezinih nasljednika.

(3) U naziv udruge može se unijeti ime ili dio imena neke povijesne ili druge znamenite osobe, ako ga se koristi na prikladan način, ali uz pristanak te osobe, a ako je ta osoba umrla, uz pristanak nasljednika ako ih ima.

(4) U naziv udruge može se unijeti naziv i znak međunarodne organizacije uz njezinu suglasnost.

(5) Vrijeđa li udruga svojim djelovanjem ili na koji drugi način čast i ugled osobe čije je ime uneseno u njezin naziv, ta osoba, a ako je osoba umrla, njezini nasljednici mogu podnijeti tužbu općinskom sudu nadležnom prema sjedištu udruge.

Upravljanje udrugom i tijela udruge

Članak 16.

(1) Članovi upravljaju udrugom neposredno ili putem svojih izabranih predstavnika u tijelima udruge na način propisan statutom.

(2) Predstavnik pravne osobe članice udruge imenuje osoba ovlaštena za zastupanje pravne osobe ako unutarnjim aktom pravne osobe nije propisan drukčiji način imenovanja.

(3) Skupština je najviše tijelo udruge. Statutom se može utvrditi drukčiji naziv skupštine kao najvišeg tijela udruge.

della Repubblica di Croazia, come pure le denominazioni degli simboli di altri stati e le denominazioni delle unità d'autogoverno locale e territoriale (regionale), parti dei loro stemmi e delle bandiere e le denominazioni e i simboli delle organizzazioni internazionali e dei nomi delle persone fisiche, possono essere compresi nella denominazione e nel simbolo dell'associazione in modo da non lederne la reputazione e la dignità.

(2) Alla denominazione dell'associazione si può aggiungere il nome o parte del nome di una persona fisica con il suo consenso, e qualora questa persona sia deceduta, allora col consenso dei suoi eredi.

(3) Nel nome dell'associazione si può aggiungere il nome o parte del nome di un famoso personaggio storico o di un altro personaggio famoso, se questo viene usato in una maniera adeguata, col consenso di questa persona e qualora questa sia deceduta, allora col consenso dei suoi eredi, se ce ne sono.

(4) Nella denominazione dell'associazione si può aggiungere, con il relativo consenso, la denominazione e il simbolo dell'organizzazione internazionale.

(5) Nel caso che l'associazione offenda con il suo operato o in qualsiasi altro modo l'onore e la reputazione della persona il cui nome è stato inserito nella sua denominazione, questa persona, e in caso essa sia deceduta i suoi eredi, possono presentare un'azione giudiziaria al tribunale comunale competente in base alla sede dell'associazione.

Gestione dell'associazione e relativi organi

Articolo 16

(1) I membri gestiscono l'associazione direttamente o tramite i loro rappresentanti eletti negli organi dell'associazione, secondo le modalità disciplinate dallo statuto.

(2) La persona autorizzata a rappresentare la persona giuridica, nomina il rappresentante della persona giuridica membro dell'associazione, se non è prevista un'altra modalità di nomina mediante atto interno della persona giuridica.

(3) L'assemblea è l'organo principale dell'associazione. Con lo statuto è possibile dare un nome diverso all'assemblea come organo principale dell'associazione.

(4) Statutom udruge se, osim skupštine, mogu utvrditi upravna (izvršna), nadzorna i druga tijela udruge.

(5) Udruga imenuje jednu ili više fizičkih osoba za zastupanje udruge.

Sastav skupštine udruge

Članak 17.

(1) Skupštinu udruge čine svi članovi udruge ili njihovi predstavnici izabrani na način propisan statutom udruge. Iznimno, ako su statutom udruge određene kategorije članstva, statutom se može odrediti da samo pojedine kategorije članstva čine skupštinu udruge, odnosno da imaju pravo odlučivanja na skupštini.

(2) Punoljetne osobe lišene poslovne sposobnosti sudjeluju u radu skupštine i mogu odlučivati na skupštini na način propisan statutom.

(3) Maloljetne osobe članovi udruge sudjeluju u radu skupštine udruge na način propisan statutom.

(4) Ako je to određeno statutom, maloljetne osobe s navršениh 14 godina života mogu odlučivati na skupštini uz pisanu suglasnost zakonskog zastupnika ili skrbnika.

(5) Mandat izabranih predstavnika članova u skupštini propisuje se statutom udruge.

Nadležnost skupštine udruge

Članak 18.

(1) Skupština udruge:

– usvaja statut udruge i njegove izmjene i dopune

– bira i razrješava osobe ovlaštene za zastupanje, osim ako statutom nije propisano da osobe ovlaštene za zastupanje bira i razrješava drugo tijelo udruge koje bira skupština

– bira i razrješava druga tijela udruge, ako statutom nije drukčije propisano

– odlučuje o udruživanju u saveze, zajednice,

(4) Con lo statuto dell'associazione si possono determinare gli organi amministrativi (esecutivi), di controllo e gli altri organi dell'associazione.

(5) L'associazione nomina una o più persone fisiche che la rappresentano.

Composizione dell'assemblea dell'associazione

Articolo 17

(1) L'assemblea dell'associazione è costituita da tutti i membri della stessa o dai loro rappresentanti eletti secondo la modalità prevista nello statuto dell'associazione. In via eccezionale, se nello statuto dell'associazione sono state determinate delle categorie per essere membri, tramite lo statuto si può stabilire che solo alcune categorie di membri possono costituire l'assemblea, ossia hanno diritto di decidere all'assemblea.

(2) Le persone maggiorenni private dalla capacità d'agire partecipano ai lavori dell'assemblea e possono decidere in assemblea secondo le modalità prescritte nello statuto.

(3) I minorenni, membri dell'associazione, partecipano ai lavori dell'assemblea secondo le modalità prescritte dallo statuto.

(4) Se previsto dallo statuto, i minorenni che hanno compiuto i 14 anni d'età, possono decidere in assemblea, con il consenso scritto del legale rappresentante o del tutore.

(5) Il mandato dei rappresentanti eletti dei membri nell'assemblea, viene disciplinato dallo statuto dell'associazione.

Competenze dell'assemblea dell'associazione

Articolo 18

(1) L'assemblea dell'associazione:

– approva lo statuto dell'associazione e le relative modifiche e integrazioni

– elegge e destituisce le persone autorizzate per la rappresentanza, a meno che non sia disciplinato diversamente dallo statuto che le persone autorizzate a rappresentare vengono elette e destituite da un altro organo dell'associazione eletto dall'assemblea

– elegge e destituisce gli altri organi dell'associazione, qualora lo statuto non preveda diversamente

– delibera sull'associazione in federazioni,

mreže i druge oblike povezivanja udruga

- usvaja plan rada i finansijski plan za sljedeću kalendarsku godinu i izvješće o radu za prethodnu kalendarsku godinu
 - usvaja godišnje finansijsko izvješće
 - odlučuje o promjeni ciljeva i djelatnosti, gospodarskih djelatnosti, prestanku rada i raspodjeli preostale imovine udruge
 - donosi odluku o statusnim promjenama
 - te odlučuje i o drugim pitanjima za koja statutom nije utvrđena nadležnost drugih tijela udruge.
- (2) Redovne sjednice skupštine održavaju se u roku propisanom statutom, a izvanredne prema potrebi.

Osoba ovlaštena za zastupanje udruge

Članak 19.

Osoba ovlaštena za zastupanje:

- odgovara za zakonitost rada udruge
- vodi poslove udruge sukladno odlukama skupštine, ako statutom nije drukčije propisano
- odgovorna je za podnošenje skupštini prijedloga godišnjeg finansijskog izvješća
- dostavlja zapisnik s redovne sjednice skupštine nadležnom uredu koji vodi registar udruga
- sklapa ugovore i poduzima druge pravne radnje u ime i za račun udruge
- obavlja i druge poslove u skladu sa zakonom, statutom i aktima udruge.

Udruživanje udruga i ustrojstveni oblici udruga

Članak 20.

(1) Udruge se mogu udruživati u savez, zajednicu, mrežu, koordinaciju ili drugi oblik udruživanja neovisno o području svoga djelovanja i slobodno utvrđivati naziv toga oblika udruživanja. Takav oblik udruživanja može imati svojstvo pravne osobe i na njega se na odgovarajući način primjenjuju odredbe ovog Zakona.

comunità, reti e altre forme di collegamento fra associazioni

- approva il piano di lavoro e il piano finanziario per l'anno solare a venire e la relazione sul lavoro svolto nell'anno precedente
 - approva la relazione finanziaria annuale
 - delibera sul cambiamento degli obiettivi e dell'attività, delle attività economiche, sulla cessazione dell'attività e la divisione dei beni rimasti dell'associazione
 - emana la delibera sui cambiamenti di status
 - delibera anche su altre questioni per le quali non è stabilita dallo statuto la competenza degli altri organi dell'associazione.
- (2) Le sedute regolari dell'assemblea si tengono nei termini prescritti dallo statuto, e quelle straordinarie secondo necessità.

La persona autorizzata a rappresentare l'associazione

Articolo 19

La persona autorizzata a rappresentare:

- risponde che l'attività dell'associazione sia conforme alla legge
- gestisce gli affari dell'associazione conformemente alle delibere dell'assemblea, qualora lo statuto non preveda diversamente
- ha la responsabilità di presentare all'assemblea la proposta della relazione finanziaria annuale
- trasmette il verbale della seduta regolare dell'assemblea all'ufficio competente che redige il registro delle associazioni
- stipula contratti e intraprende altre azioni legali a nome e per conto dell'associazione
- svolge anche altre mansioni in conformità con la legge, lo statuto e gli atti dell'associazione.

Associazione di associazioni e forme organizzative delle associazioni

Articolo 20

(1) Le associazioni si possono associare in federazione, comunità, rete, coordinamento o altra forma di associazione, indipendentemente dal campo d'azione e stabilire liberamente la denominazione di questa forma di associazione. Questo tipo di associazione può avere la caratteristica di persona giuridica e su questa si applicano in maniera adeguata le disposizioni di

(2) Udruge se mogu učlaniti u međunarodne udruge i druge organizacije.

(3) Udruga može imati svoje ustrojstvene oblike (podružnice, ogranci, klubovi i slično), u skladu sa statutom kojim se uređuju međusobna prava i obveze udruge i ustrojstvenog oblika.

(4) Ustrojstveni oblici mogu imati svojstvo pravne osobe ako je to određeno statutom udruge, a na temelju odluke ovlaštenog tijela udruge za svaki pojedini ustrojstveni oblik. Na ustrojstvene oblike sa svojstvom pravne osobe na odgovarajući način primjenjuju se odredbe ovog Zakona.

Strana udruga

Članak 21.

(1) Strana udruga u smislu ovog Zakona je udruga ili drugi oblik udruživanja osnovan bez namjere stjecanja dobiti, a sukladno članku 4. ovog Zakona te je valjano osnovana na temelju pravnog poretka strane države.

(2) Strana udruga može obavljati svoju djelatnost na području Republike Hrvatske nakon upisa u Registar stranih udruuga u Republici Hrvatskoj (u daljnjem tekstu: registar stranih udruuga), sukladno posebnim propisima kojima se uređuju uvjeti za obavljanje te vrste djelatnosti.

(3) Strana udruga upisom u registar stranih udruuga ne stječe svojstvo pravne osobe.

IV. REGISTRACIJA UDRUGE

Upis udruge i vođenje registra udruuga

Članak 22.

(1) Upis u registar udruuga je dobrovoljan i obavlja se na zahtjev osnivača udruge.

(2) Zahtjev za upis u registar udruuga, u ime osnivača, podnosi osoba ovlaštena za zastupanje udruge.

questa Legge.

(2) Le associazioni possono entrare a far parte di associazioni internazionali e altre organizzazioni.

(3) L'associazione può avere le sue forme organizzative (filiali, sezioni, club e sim.), conformemente allo statuto che disciplina i diritti reciproci e i doveri dell'associazione e della forma organizzativa.

(4) Le forme organizzative possono avere la funzione di persona giuridica, qualora ciò sia stabilito dallo statuto dell'associazione, in base alla delibera dell'organo competente dell'associazione, per ogni singola forma organizzativa. Sulle forme organizzative con funzione di persona giuridica, si applicano in maniera adeguata le disposizioni della presente Legge.

Associazione straniera

Articolo 21

(1) L'associazione straniera secondo la presente Legge è un'associazione o un'altra forma di associarsi istituita senza scopo di lucro, conformemente all'art. 4 della presente legge ed è stata istituita regolarmente, in base all'assetto giuridico dello stato straniero.

(2) L'associazione straniera può svolgere la sua attività sul territorio della Repubblica di Croazia, dopo aver effettuato l'iscrizione nel Registro delle associazioni straniere della Repubblica di Croazia (in seguito: registro delle associazioni straniere), conformemente alle norme particolari che disciplinano le condizioni per lo svolgimento di questo tipo di attività.

(3) Con l'iscrizione nel registro delle associazioni straniere, l'associazione straniera non acquisisce la qualità di persona giuridica.

IV REGISTRAZIONE DELL'ASSOCIAZIONE

Iscrizione dell'associazione e redazione del registro delle associazioni

Articolo 22

(1) L'iscrizione nel registro delle associazioni è volontaria e si svolge su richiesta del fondatore dell'associazione.

(2) La persona autorizzata a rappresentare l'associazione, presenta a nome del fondatore, la richiesta d'iscrizione nel registro delle

(3) Udruge se upisuju u registar udruga pri uredima državne uprave u županiji, odnosno gradskom uredu Grada Zagreba nadležnom za poslove opće uprave (u daljnjem tekstu: nadležni ured), prema sjedištu udruge.

(4) Registar udruga i registar stranih udruga su središnje elektroničke baze podataka koje vode nadležni uredi jedinstveno za sve udruge, odnosno strane udruge u Republici Hrvatskoj.

(5) Ministar nadležan za poslove opće uprave propisat će pravilnikom sadržaj registra udruga i registra stranih udruga te način njihova vođenja, kao i obrasce zahtjeva za upis u registar udruga i registar stranih udruga te zahtjeva za upis promjena u te registre.

Upis u registar udruga

Članak 23.

Zahtjevu za upis u registar udruga prilažu se:

- zapisnik o radu i odlukama osnivačke skupštine
- odluka skupštine o pokretanju postupka za upis u registar udruga, ako takva odluka nije donesena na osnivačkoj skupštini
- statut
- popis osnivača
- osobna imena osoba ovlaštenih za zastupanje i osobno ime ili naziv likvidatora
- izvod iz sudskog ili drugog registra za stranu pravnu osobu osnivača udruge
- preslika osobne iskaznice ili putovnice za osnivače, likvidatora i osobe ovlaštene na zastupanje
- suglasnost ili odobrenje nadležnog tijela za obavljanje određene djelatnosti, kada je to propisano posebnim zakonom kao uvjet za upis udruge

associazioni.

(3) Le associazioni s'iscrivono nel registro delle associazioni presso gli uffici dell'amministrazione statale nella Regione, rispettivamente l'ufficio cittadino della Città di Zagabria, competente per gli affari legati all'amministrazione generale (in seguito: ufficio competente), secondo la sede dell'associazione.

(4) Il registro delle associazioni e il registro delle associazioni straniere sono banche dati elettroniche centrali, redatte dagli uffici competenti, per tutte le associazioni, rispettivamente per le associazioni straniere nella Repubblica di Croazia.

(5) Il ministro competente per gli affari dell'amministrazione generale disciplinerà con un regolamento il contenuto del registro delle associazioni e del registro delle associazioni straniere e il modo di amministrarle, come pure i moduli delle richieste d'iscrizione nel registro delle associazioni e nel registro delle associazioni straniere, nonché la richiesta per l'iscrizione delle modifiche in questi registri.

Iscrizione nel registro delle associazioni

Articolo 23

Alla richiesta per l'iscrizione nel registro delle associazioni si allegano:

- il verbale sul lavoro e le delibere dell'assemblea costitutiva
- la delibera dell'assemblea sull'avvio della procedura d'iscrizione nel registro delle associazioni, qualora una delibera di questo genere non sia stata emanata all'assemblea costitutiva
- lo statuto
- l'elenco dei fondatori
- i nomi personali delle persone autorizzate alla rappresentanza e personalmente il nome o la denominazione del liquidatore
- l'estratto dal registro giudiziario o da un altro registro per la persona giuridica straniera, fondatrice dell'associazione
- fotocopia della carta d'identità o del passaporto per i fondatori, il liquidatore e la persona autorizzata a rappresentare l'associazione
- consenso o approvazione dell'organo competente per svolgere una determinata attività, quando ciò è prescritto da una legge speciale come condizione per l'iscrizione

- ovjerena suglasnost iz članka 11. stavka 3. ovog Zakona
 - ovjerena izjava iz članka 15. stavaka 2., 3. i 4. ovog Zakona.
- Javnost Registra

Članak 24.

- (1) Registar udruga i registar stranih udruga su javni.
- (2) Podaci upisani u registre iz stavka 1. ovog članka i statut udruge su javni i objavljuju se na mrežnoj stranici središnjeg tijela državne uprave nadležnog za opću upravu.
- (3) U registru udruga putem poveznice na Registar neprofitnih organizacija javno su dostupna i izvješća o financijskom poslovanju udruge s propisanom dokumentacijom.

Postupak u povodu zahtjeva za upis

Članak 25.

- (1) Nadležni ured dužan je donijeti rješenje o zahtjevu za upis u roku od 30 dana od dana predaje urednog zahtjeva za upis.
- (2) Ako službena osoba nadležnog ureda utvrdi da statut udruge nije u skladu sa zakonom ili ako zahtjevu nisu priloženi odgovarajući dokazi navedeni u članku 23. ovog Zakona, zaključkom će pozvati podnositelja zahtjeva za upis u registar udruga da uskladi statut, odnosno dostavi dokaze, u roku koji ne može biti kraći od 15 dana.
- (3) Rješenje o upisu u registar udruga mora sadržavati: naziv, sjedište, registarski broj upisa, ciljeve i djelatnosti udruge, gospodarske djelatnosti, ako su propisane statutom, utvrđenje da udruga upisom u registar udruga stječe svojstvo pravne osobe te da će se upis u registar udruga izvršiti danom izvršnosti rješenja, ime ili naziv likvidatora udruge te imena osoba ovlaštenih za zastupanje udruge.

dell'associazione

- il consenso autenticato i cui all'art. 11 comma 3 della presente Legge
 - la dichiarazione autenticata di cui all'art. 15 commi 2, 3 e 4 della presente Legge.
- La pubblicità del registro

Articolo 24

- (1) Il registro delle associazioni e il registro delle associazioni straniere sono pubblici.
- (2) I dati iscritti nei registri di cui al comma 1 del presente articolo e lo statuto dell'associazione sono pubblici e si pubblicano sul sito Internet dell'organo centrale dell'amministrazione statale, competente per l'amministrazione generale.
- (3) Nel registro delle associazioni, tramite un link al Registro delle organizzazioni no profit, sono accessibili al pubblico anche le relazioni sull'attività finanziaria dell'associazione con la documentazione prescritta.

Procedura concernente la richiesta d'iscrizione

Articolo 25

- (1) L'ufficio competente ha il dovere di emanare il provvedimento sulla richiesta d'iscrizione, entro 30 giorni dal giorno di consegna della regolare richiesta d'iscrizione.
- (2) Se il funzionario dell'ufficio competente stabilisce che lo statuto dell'associazione non è conforme alla legge o se alla richiesta non sono allegati le adeguate prove indicate nell'art. 23 della presente Legge, egli inviterà con una conclusione colui che presenta la richiesta per l'iscrizione nel registro delle associazioni, a conformare lo statuto, ossia consegnare le prove entro un termine che non può essere inferiore a 15 giorni.
- (3) Il provvedimento sull'iscrizione nel registro delle associazioni deve comprendere: la denominazione, la sede, il numero di registro dell'iscrizione, gli obiettivi e l'attività dell'associazione, le attività economiche, se prescritte dallo statuto, la constatazione che l'associazione con l'iscrizione nel registro delle associazioni acquisisce la qualità di persona giuridica e che l'iscrizione nel registro delle associazioni sarà eseguita il giorno in cui il provvedimento diventerà definitivo, il nome o la denominazione del liquidatore e i nomi delle

(4) Žalba protiv rješenja o upisu u registar udruga ne odgađa izvršenje rješenja.

(5) Primjerak statuta udruge nadležni ured ovjerava i uz rješenje o upisu u registar udruga dostavlja udruzi.

(6) Upis u registar udruga izvršit će se po izvršnosti rješenja o upisu.

(7) Rješenje o upisu udruge koja je u statutu propisala obavljanje gospodarske djelatnosti nadležni ured dužan je odmah po upisu u registar udruga dostaviti Ministarstvu financija – Poreznoj upravi.

(8) Ako nadležni ured ne donese rješenje o upisu u registar udruga u roku od 30 dana od dana predaje urednog zahtjeva smatrat će se da je udruga upisana u registar udruga idućeg dana nakon isteka tog roka.

(9) Odredba stavka 8. ovog članka ne primjenjuje se u slučaju stavka 2. ovog članka.

Odbijanje upisa

Članak 26.

Zahtjev za upis u registar udruga odbit će se ako su statutom utvrđeni ciljevi i djelatnosti udruge u suprotnosti s Ustavom ili zakonom ili ako podnositelj u roku ne postupi po zaključku iz članka 25. stavka 2. ovog Zakona.

Promjene podataka

Članak 27.

(1) Osoba ovlaštena za zastupanje udruge podnosi nadležnom uredu zahtjev za upis promjena u registar udruga koje se odnose na:

- statut
- naziv
- ciljeve i djelatnosti

persone autorizzate a rappresentare l'associazione.

(4) Il ricorso nei confronti di questo provvedimento d'iscrizione nel registro delle associazioni non rimanda l'esecuzione del provvedimento.

(5) L'ufficio competente autentica una copia dello statuto e lo recapita all'associazione, provvisto di provvedimento sull'iscrizione nel registro delle associazioni.

(6) L'iscrizione nel registro delle associazioni sarà effettuata dopo che il provvedimento d'iscrizione sarà diventato esecutivo.

(7) L'organo competente è tenuto a recapitare immediatamente al Ministero delle finanze – Direzione imposte, il provvedimento d'iscrizione dell'associazione che nello statuto ha indicato lo svolgimento di un'attività economica.

(8) Se l'ufficio competente non emana il provvedimento d'iscrizione nel registro delle associazioni entro 30 giorni dal giorno di consegna della regolare richiesta, si riterrà che l'associazione sia stata iscritta nel registro delle associazioni, il giorno successivo alla scadenza di questo termine.

(9) La disposizione del comma 8 del presente articolo, non si applica nel caso del comma 2 del presente articolo.

Respinta della richiesta d'iscrizione

Articolo 26

La richiesta d'iscrizione nel registro delle associazioni sarà respinta se gli obiettivi e le attività stabiliti dalla legge sono contrari alla Costituzione o alla legge o se chi la presenta, non procede secondo il termine prescritto nella conclusione di cui all'art. 25 comma 2 della presente Legge.

Modifiche dei dati

Articolo 27

(1) La persona autorizzata a rappresentare l'associazione, presenta all'ufficio competente la richiesta d'iscrizione delle modifiche nel registro delle associazioni che riguardano:

- lo statuto
- la denominazione
- gli obiettivi e le attività

- sjedište i adresu sjedišta
- izbor osoba ovlaštenih za zastupa–nje, neovisno o tome radi li se o osobama iz prethodnog mandata
- izbor i opoziv likvidatora
- prestanak postojanja udruge.

(2) Zahtjevu se prilažu zapisnik o radu i odlukama tijela udruge koje je po statutu nadležno za donošenje odluke zbog koje se traži upis promjene u registar udruga, novi statut ili njegove izmjene i dopune te preslika osobne iskaznice ili putovnice osoba ovlaštenih za zastupanje, odnosno likvidatora.

(3) Zahtjev za upis promjena u registar udruga, prema stavku 1. ovoga članka, podnosi se u roku od 60 dana od dana donošenja odluke o promjeni. Zahtjev podnesen nakon toga roka, osim ako se odnosi na prestanak udruge, odbacit će se rješenjem.

(4) U postupku upisa promjena u registar udruga i kod donošenja rješenja o upisu promjena u registar udruga na odgovarajući se način primjenjuju odredbe članka 25. stavaka 2., 3., 4., 5., 6. i 7. ovog Zakona.

(5) Udruga ne smije u pravnom prometu postupati po promjenama niti rabiti podatke o promjenama iz stavka 1. ovoga članka prije nego što su upisani u registar udruga.

(6) Zahtjev za upis promjena u registar udruga odbit će se u slučajevima propisanim člankom 14. stavkom 6. i člankom 26. ovog Zakona te ako nadležni ured utvrdi da odluka zbog koje se traži upis promjene u registar udruga nije donesena sukladno odredbama statuta udruge.

(7) Ako službena osoba nadležnog ureda utvrdi da postoji spor između članova udruge ili sukob interesa unutar udruge koji nije riješen na način propisan statutom, a rješavanje kojeg utječe na upis promjene u registar udruga, postupak može prekinuti rješenjem dok se to pitanje ne riješi mirenjem ili pred općinskom sudom nadležnim prema sjedištu udruge.

- la sede e l'indirizzo della sede
- la scelta delle persone autorizzate a rappresentare, indipendentemente che si tratti di persone del mandato precedente
- l'elezione e la revoca del liquidatore
- la chiusura dell'associazione.

(2) Alla richiesta si allegano il verbale sull'attività e le delibere dell'organo dell'associazione che per statuto è competente a emanare la delibera per la quale si richiede l'iscrizione della modifica nel registro delle associazioni, il nuovo statuto o le sue modifiche e integrazioni e la fotocopia della carta d'identità o del passaporto delle persone autorizzate a rappresentare l'associazione, rispettivamente del liquidatore.

(3) La richiesta per l'iscrizione delle modifiche nel registro delle associazioni, secondo il comma 1 del presente articolo, viene presentata entro 60 giorni dal giorno d'emanazione della delibera sulla modifica. La richiesta presentata dopo questo termine, eccezion fatta per la chiusura dell'associazione, sarà respinta mediante provvedimento.

(4) Nella procedura d'iscrizione delle modifiche nel registro delle associazioni e nell'emanare i provvedimenti sull'iscrizione delle modifiche nel registro delle associazioni, si applicano in maniera adeguata le disposizioni dell'art. 25 commi 2,3,4,5,6 e 7 della presente Legge.

(5) L'associazione non deve agire nei negozi giuridici in base alle modifiche, né usare i dati sulle modifiche di cui al comma 1 del presente articolo, prima che queste siano state inserite nel registro delle associazioni.

(6) La richiesta d'iscrizione delle modifiche nel registro delle associazioni sarà respinta nei casi prescritti nell'art. 14 comma 6 e nell'art. 26 della presente legge, e nel caso che l'ufficio competente stabilisca che la delibera per la quale è richiesta l'iscrizione della modifica nel registro delle associazioni, non è stata emanata conformemente alle disposizioni statutarie dell'associazione.

(7) Se il funzionario dell'ufficio competente dovesse stabilire che esistono controversie fra i membri dell'associazione o un conflitto d'interesse all'interno dell'associazione che non è stato risolto secondo le modalità prescritte nello statuto, e la cui soluzione influisce sull'iscrizione della modifica nel registro delle associazioni, potrà interrompere con provvedimento la procedura fino a quando questa questione non

Upis u registar stranih udruga

Članak 28.

(1) Zahtjev za upis u registar stranih udruga podnosi nadležnom uredu osoba ovlaštena za zastupanje strane udruge u Republici Hrvatskoj.

(2) Zahtjevu za upis prilažu se:

– izvadak iz registra u kojem je, u državi po čijem pravu je osnovana strana udruga upisana, ne stariji od šest mjeseci, iz kojega je vidljivo tko je ovlašten zastupati stranu udruhu

– odluka o osnivanju strane udruge ovjerena od nadležnog tijela strane države, ako prema pravu države po kojem je osnovana nije propisan upis u registar

– odluka o imenovanju osobe ovlaštene za zastupanje strane udruge u Republici Hrvatskoj

– odluka o ciljevima i djelatnostima koje će strana udruga obavljati u Republici Hrvatskoj

– ovjereni prijevod na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu izvoda iz statuta ili drugog akta iz kojeg su vidljivi ciljevi i djelatnosti strane udruge

– ovjereni prijevod na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu dokumenata iz podstavka 1., 2. 3. i 4. ovog stavka

– preslika isprave o identitetu osobe ovlaštene za zastupanje strane udruge u Republici Hrvatskoj

– drugi dokazi ako su posebnim zakonom propisani posebni uvjeti za upis u registar stranih udruga.

(3) Na strane udruge se na odgovarajući način primjenjuju odredbe članka 25. stavaka 1. i 2., članka 26. i članka 27. ovog Zakona.

(4) Rješenje o upisu u registar stranih udruga mora sadržavati: naziv, osobni identifikacijski broj (OIB), sjedište, ciljeve i djelatnosti strane

sarà risolta con una conciliazione o dinanzi a un tribunale comunale territorialmente competente in base alla sede dell'associazione.

Iscrizione nel registro delle associazioni straniere

Articolo 28

(1) La richiesta d'iscrizione nel registro delle associazioni straniere va presentata all'ufficio competente dalla persona autorizzata a rappresentare le associazioni straniere nella Repubblica di Croazia.

(2) Alla richiesta d'iscrizione si allegano:

– l'estratto del registro dal quale, nello stato secondo il cui diritto è stata costituita l'associazione straniera, la cui data di rilascio non abbia superato i sei mesi, è visibile chi è autorizzato a rappresentare l'associazione straniera

– la delibera di costituzione dell'associazione straniera, autenticata presso l'organo competente dello stato straniero, qualora secondo il diritto dello stato in cui è stata costituita non è prescritta l'iscrizione nel registro

– la delibera sulla nomina della persona autorizzata a rappresentare le associazioni straniere nella Repubblica di Croazia

– la delibera sugli obiettivi e le attività che l'associazione straniera svolgerà nella Repubblica di Croazia

– la traduzione autenticata in lingua croata e scrittura latina, dell'estratto dello statuto o di un altro atto dal quale sono visibili gli obiettivi e le attività dell'associazione straniera

– la traduzione autenticata in lingua croata e scrittura latina dei documenti di cui ai sottocommi 1,2,3, e 4 del presente comma

– la fotocopia del documento d'identità della persona autorizzata a rappresentare l'associazione straniera nella Repubblica di Croazia

– altre prove, qualora una legge particolare disciplini le condizioni speciali per l'iscrizione nel registro delle associazioni straniere.

(3) Sulle associazioni straniere si applicano in maniera adeguata le disposizioni dell'art. 25 commi 1 e 2, dell'art. 26 e dell'art. 27 della presente Legge.

(4) Il provvedimento d'iscrizione nel registro delle associazioni straniere deve comprendere: denominazione, codice identificativo personale

udruge koje će obavljati u Republici Hrvatskoj, registarski broj upisa, utvrđenje da će se upis u registar stranih udruga izvršiti danom izvršnosti rješenja te imena osoba ovlaštenih za zastupanje u Republici Hrvatskoj.

Pravni lijekovi

Članak 29.

(1) O žalbi protiv rješenja nadležnog ureda odlučuje središnje tijelo državne uprave nadležno za poslove opće uprave.

(2) Protiv rješenja središnjeg tijela državne uprave iz stavka 1. ovoga članka žalba nije dopuštena, ali se može pokrenuti upravni spor.

(3) U slučaju pokretanja upravnog spora protiv rješenja kojim udruga prestaje tužba nadležnom upravnom sudu odgađa izvršenje rješenja protiv kojeg je izjavljena.

V. IMOVINA I FINANCIRANJE

Imovina udruge

Članak 30.

(1) Imovinu udruge čine novčana sredstva koja je udruga stekla uplatom članarina, dobrovoljnim priložima i darovima, novčana sredstva koja udruga stekne obavljanjem djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi, obavljanjem djelatnosti sukladno članku 31. ovog Zakona, financiranjem programa i projekata udruge iz državnog proračuna i proračuna jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave te fondova i/ili inozemnih izvora, kao i druga novčana sredstva stečena u skladu sa zakonom, njezine nepokretne i pokretne stvari, kao i druga imovinska prava.

(2) Udruga može raspolagati svojom imovinom

(CIP), sede, obiettivi e attività dell'associazione straniera che si svolgeranno nella Repubblica di Croazia, il numero d'iscrizione nel registro, la constatazione che l'iscrizione nel registro delle associazioni straniere si svolgerà il giorno in cui il provvedimento sarà esecutivo e i nomi delle persone autorizzate a rappresentare l'associazione nella Repubblica di Croazia.

Rimedi giuridici

Articolo 29

(1) L'organo centrale dell'amministrazione statale competente per le mansioni inerenti l'amministrazione statale, delibera riguardo al ricorso nei confronti del provvedimento dell'ufficio competente.

(2) Nei confronti del provvedimento dell'organo centrale dell'amministrazione statale di cui al comma 1 del presente articolo, non è consentito presentare ricorso, ma si può avviare un contenzioso amministrativo.

(3) Nel caso dell'avvio del contenzioso amministrativo nei confronti del provvedimento che prevede la chiusura dell'associazione, un'azione giudiziaria presso il tribunale amministrativo competente rinvierebbe l'esecuzione del provvedimento nei confronti del quale è stata pronunciata.

V BENI E FINANZIAMENTO

Beni dell'associazione

Articolo 30

(1) I beni dell'associazione sono costituiti dai mezzi in denaro che questa ha acquisito con il versamento delle quote associative, i contributi volontari e i doni, i mezzi in denaro che l'associazione acquisisce svolgendo le attività con le quali si realizzano gli obiettivi, svolgendo le attività conformemente all'art. 31 della presente Legge, finanziando i programmi e i progetti dell'associazione dal bilancio statale e dal bilancio delle unità d'autogoverno locale e territoriale (regionale) e dai fondi e/o fonti estere, come pure gli altri mezzi in denaro acquisiti conformemente alla legge, i suoi beni immobili e mobili e gli altri diritti patrimoniali.

(2) L'associazione può disporre dei suoi beni solo

samo za ostvarivanje ciljeva i obavljanje djelatnosti određenih statutom udruge, u skladu sa zakonom.

Gospodarske djelatnosti

Članak 31.

(1) Udruga obavlja gospodarske djelatnosti ako je to propisano statutom, a sukladno posebnim propisima kojima se uređuju uvjeti za obavljanje te vrste djelatnosti.

(2) Gospodarske djelatnosti udruge može obavljati pored djelatnosti kojima se ostvaruju njezini ciljevi utvrđeni statutom, ali ih ne smije obavljati radi stjecanja dobiti za svoje članove ili treće osobe. Ako u obavljanju gospodarske djelatnosti udruge ostvari višak prihoda nad rashodima, on se mora sukladno statutu udruge koristiti isključivo za ostvarenje ciljeva utvrđenih statutom.

Financiranje programa i projekata od interesa za opće dobro iz javnih izvora

Članak 32.

(1) Programi i projekti od interesa za opće dobro u Republici Hrvatskoj koje provode udruge mogu se financirati iz državnog proračuna, proračuna jedinica lokalne i područne (regionalne) samouprave, fondova Europske unije i drugih javnih izvora.

(2) Posebnim propisima mogu se utvrditi porezne olakšice i druge povlastice za udruge koje provode programe ili projekte od interesa za opće dobro, kao i za pravne i fizičke osobe koje financijskim sredstvima podupiru djelovanje od interesa za opće dobro.

(3) Programima i projektima od interesa za opće dobro, u smislu ovog Zakona, smatraju se zaokruženi i tematski jasno određeni skupovi/skup aktivnosti koje su u skladu s vrednotama propisanim Ustavom Republike Hrvatske, te čije provođenje kroz dugoročni ili vremenski ograničeni rok djelovanja daje vidljivu dodanu društvenu vrijednost kojom se podiže kvaliteta života pojedinca i unaprjeđuje razvoj

per realizzare gli obiettivi e svolgere le attività stabilite nello statuto dell'associazione, conformemente alla legge.

Attività economiche

Articolo 31

(1) L'associazione svolge le attività economiche, quando stabilito dallo statuto e conformemente a norme particolari che disciplinano le condizioni per svolgere questo tipo di attività.

(2) L'associazione può svolgere le attività economiche accanto alle attività con le quali si realizzano i suoi obiettivi stabiliti dallo statuto, ma non deve svolgerle per trarre dell'utile per i suoi membri o per terzi. Se nello svolgimento dell'attività economica l'associazione realizza un'eccedenza delle entrate rispetto alle uscite, questa dev'essere usata, conformemente allo statuto, esclusivamente per realizzare gli obiettivi stabiliti dallo statuto.

Finanziamento dei programmi e dei progetti d'interesse per il bene pubblico, dalle fonti pubbliche

Articolo 32

(1) I programmi e i progetti d'interesse per il bene pubblico nella Repubblica di Croazia, svolti dalle associazioni, si possono finanziare dal bilancio statale, dal bilancio delle unità d'autogoverno locale e territoriale (regionale), dai fondi dell'Unione Europea e da altre fonti pubbliche.

(2) Con norme particolari si possono stabilire delle agevolazioni fiscali e altre agevolazioni per le associazioni che svolgono programmi o progetti d'interesse per il bene pubblico, come pure per le persone fisiche e giuridiche che con mezzi finanziari appoggiano l'attività d'interesse per il bene comune.

(3) Per programmi e progetti d'interesse per il bene comune, secondo questa Legge, sono ritenute le attività o serie di attività complete e tematicamente definite, in conformità con i valori disciplinati dalla Costituzione della Repubblica di Croazia, la cui attuazione, attraverso un periodo d'azione a lunga durata o limitata nel tempo, dà un valore sociale visibile con il quale si eleva la qualità della vita del

šire društvene zajednice.

(4) Aktivnostima od interesa za opće dobro smatraju se osobito aktivnosti udruga koje pridonose zaštiti i promicanju ljudskih prava, zaštiti i promicanju prava nacionalnih manjina, zaštiti i promicanju prava osoba s invaliditetom i djece s teškoćama u razvoju, starijih i nemoćnih, jednakosti i ravnopravnosti te mirotvorstvu i borbi protiv nasilja i diskriminacije, promicanju vrijednosti Domovinskog rata, zaštiti, brizi i izobrazbi djece i mladih te njihovu aktivnom sudjelovanju u društvu, prevenciji i borbi protiv svih oblika ovisnosti, razvoju demokratske političke kulture, zaštiti i promicanju prava manjinskih društvenih skupina, promicanju i razvoju volonterstva, socijalnim uslugama i humanitarnoj djelatnosti, poticanju i razvoju socijalnog poduzetništva, zaštiti prava potrošača, zaštiti okoliša i prirode i zaštiti i očuvanju kulturnih dobara, održivom razvoju, razvoju lokalne zajednice, međunarodnoj razvojnoj suradnji, zaštiti zdravlja, razvoju i promicanju znanosti, obrazovanja, cjeloživotnog učenja, kulture i umjetnosti, tehničke i informatičke kulture, sporta, dobrovoljnog vatrogastva, traganja i spašavanja te drugim aktivnostima koje se po svojoj prirodi, odnosno po posebnim propisima o financiranju javnih potreba u određenom području mogu smatrati djelovanjem od interesa za opće dobro.

Kriteriji, mjerila i postupci financiranja i ugovaranja programa i projekata od interesa za opće dobro

Članak 33.

(1) Nadležna državna tijela, jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave i druge javne institucije financiraju i ugovaraju provedbu programa i projekata od interesa za opće dobro na temelju provedenog javnog poziva, odnosno natječaja ili na temelju posebnog propisa o financiranju javnih potreba.

singolo e si migliora lo sviluppo di una comunità sociale più ampia.

(4) Per attività d'interesse per il bene comune sono ritenute in particolare le attività delle associazioni che contribuiscono alla tutela e alla promozione dei diritti umani, alla tutela e alla promozione dei diritti delle minoranze nazionali, la tutela e la promozione delle persone con invalidità e dei bambini che presentano difficoltà nello sviluppo, di anziani e infermi, l'uguaglianza e la parità di diritti, la pace e la lotta contro la violenza e la discriminazione, la promozione dei valori della Guerra patriottica, la tutela, la cura e l'istruzione dei bambini e dei giovani e la loro partecipazione attiva alla società, la prevenzione e la lotta contro tutte le forme di dipendenza, lo sviluppo della cultura politica democratica, la tutela e la promozione dei diritti dei gruppi sociali minoritari, la promozione e lo sviluppo del volontariato, i servizi sociali e le opere di beneficenza, la promozione e lo sviluppo dell'imprenditoria sociale, la tutela dei diritti dei consumatori, la tutela ambientale e naturale e la tutela e la conservazione dei beni culturali, lo sviluppo sostenibile, lo sviluppo della comunità locale, la collaborazione internazionale per lo sviluppo, la tutela della salute, lo sviluppo e la promozione della scienza, dell'istruzione, dell'istruzione permanente, della cultura e dell'arte, della cultura tecnica ed informatica, dello sport, del volontariato nei vigili del fuoco, nelle ricerche e nel salvataggio e in altre attività che per la loro natura, ossia secondo norme particolari sul finanziamento dei fabbisogni pubblici in un determinato territorio possono essere ritenute azioni d'interesse per il bene comune.

Criteri, misure e procedure di finanziamento e contrattazione di programmi e progetti d'interesse per il bene comune

Articolo 33

(1) Gli organi statali competenti, le unità d'autogoverno locale e territoriale (regionale) e le altre istituzioni pubbliche, finanziano e contrattano l'attuazione di programmi e progetti d'interesse per il bene comune, in base a un invito pubblico, ovvero un concorso o in base a una norma particolare sul finanziamento dei fabbisogni pubblici.

(2) Vlada Republike Hrvatske, na prijedlog svoje stručne službe nadležne za udruge, uredbom uređuje kriterije, mjerila i postupke financiranja i ugovaranja programa i projekata od interesa za opće dobro koje provode udruge.

Obveze i odgovornosti udruga financiranih iz javnih izvora

Članak 34.

(1) Udruga koja provodi programe i projekte od interesa za opće dobro financirane iz javnih izvora najmanje jedanput godišnje o svome radu, opsegu, načinu stjecanja i korištenja sredstava izvještava davatelja sredstava, a putem mrežne stranice ili na drugi odgovarajući način obavještava i širu javnost.

(2) Udruga je obvezna sredstva iz stavka 1. ovog članka koristiti isključivo za provedbu odobrenih programa ili projekata.

Financijsko poslovanje udruge

Članak 35.

Udruge i strane udruge dužne su voditi poslovne knjige i sastavljati financijska izvješća prema propisima kojima se uređuje način financijskog poslovanja i vođenja računovodstva neprofitnih organizacija.

Odgovornost za obveze

Članak 36.

(1) Za svoje obveze udruge odgovara svojom cjelokupnom imovinom.

(2) Članovi udruge i članovi njezinih tijela ne odgovaraju za obveze udruge.

(3) Nad udrugom se može provesti stečaj, sukladno zakonu.

(2) Il Governo della Repubblica di Croazia, su proposta della sua segreteria competente per le associazioni, mediante un regolamento stabilisce i criteri, le misure e le procedure di finanziamento e contrattazione di programmi e progetti d'interesse per il bene generale, svolti dalle associazioni.

Obblighi e responsabilità delle associazioni finanziate da fonti pubbliche

Articolo 34

(1) L'associazione che attua i programmi e i progetti d'interesse per il bene comune, finanziati da fonti pubbliche, almeno una volta all'anno informa chi fornisce i mezzi, riguardo al suo operato, l'ambito, il modo di acquisire e usare i mezzi, e tramite il sito Internet o in altro modo adeguato, informa anche un pubblico più ampio.

(2) L'associazione ha l'obbligo di usare i mezzi di cui al comma 1 del presente articolo esclusivamente per attuare i programmi o progetti approvati.

Attività finanziaria dell'associazione

Articolo 35

Le associazioni e le associazioni straniere sono tenute ad amministrare i libri contabili e redigere le relazioni finanziarie secondo le norme che disciplinano la modalità di attività finanziaria e gestione della contabilità delle organizzazioni non profit.

Responsabilità per gli impegni

Articolo 36

(1) L'associazione risponde con tutto il suo patrimonio per le sue obbligazioni

(2) I membri dell'associazione e i membri dei suoi organi non rispondono delle obbligazioni dell'associazione.

(3) L'associazione può essere sottoposta a procedura fallimentare, in conformità con la legge.

Odgovornost za štetu

Članak 37.

Udruga i osobe ovlaštene za zastupanje udruge za štetu učinjenu u udruzi ili udruge prema trećim osobama odgovaraju sukladno općim propisima o odgovornosti za štetu.

VI. STATUSNE PROMJENE

Pojam i vrste statusnih promjena

Članak 38.

(1) Statusna promjena je promjena pravnog položaja udruge izvršena na osnovu odluke skupštine u skladu sa statutom i ovim Zakonom.

(2) Statusne promjene su pripajanje, spajanje i podjela udruge.

Pripajanje udruge

Članak 39.

(1) Pripajanje jedne ili više udruge drugoj upisuje se u registar udruge.

(2) Pripajanjem se prenosi ukupna imovina jedne udruge drugoj udruzi, na osnovu odluke o pripajanju.

(3) Odluka o pripajanju sadrži nazive i sjedišta udruge, odredbe o prijenosu imovine udruge koja se pripaja (točan opis prava i obveza koje se prenose) i prava članova pripojene udruge.

(4) Na upis pripajanja odgovarajuće se primjenjuju odredbe ovog Zakona o upisu promjena u registar udruge. Zahtjev za upis promjena podnosi osoba ovlaštena za zastupanje udruge pripajatelja.

(5) Uz zahtjev za upis promjena podnose se u istom tekstu i odluke skupština udruge koje

Responsabilità per i danni

Articolo 37

L'associazione e le persone autorizzate a rappresentarla per i danni creati nell'associazione o dall' associazione nei confronti di terzi, sono responsabili conformemente alle norme generali che disciplinano la responsabilità per i danni.

VI CAMBIAMENTI DI STATUS

Concetto e tipi di cambiamenti di status

Articolo 38

(1) Il cambiamento di status è il cambiamento della posizione giuridica dell'associazione, svolto in base a una delibera dell'assemblea, conformemente allo statuto e alla presente Legge.

(2) I cambiamenti di status sono l'annessione, l'unione e la scissione delle associazioni.

L'annessione dell'associazione

Articolo 39

(1) L'annessione di una o più associazioni a un'altra associazione va iscritta nel registro delle associazioni.

(2) Con l'annessione tutti i beni di un'associazione si trasferiscono ad un'altra associazione, in base alla delibera sull'annessione.

(3) La delibera sull'annessione comprende la denominazione e la sede dell'associazione, le disposizioni sul trasferimento dei beni dell'associazione che viene annessa (l'esatta descrizione dei diritti e doveri che si trasmettono) e i diritti dei membri dell'associazione annessa.

(4) Sull'iscrizione dell'annessione si applicano adeguatamente le disposizioni della presente Legge concernenti l'iscrizione delle modifiche nel registro delle associazioni. La richiesta per l'iscrizione delle modifiche va presentata dalla persona autorizzata a rappresentare l'associazione che annette.

(5) Oltre alla richiesta per l'iscrizione delle modifiche si presentano nello stesso testo anche

sudjeluju u pripajanju o suglasnosti za pripajanje. Upisom pripajanja u registar udruga prestaje postojati pripojena udruga, a udruga pripajatelj nastavlja s radom pod nazivom pod kojim je upisana u registar udruga.

Spajanje udruge

Članak 40.

(1) Spajanje je osnivanje nove udruge na koju prelazi ukupna imovina dvije ili više udruge koje se spajaju.

(2) Na postupak spajanja udruga odgovarajuće se primjenjuju odredbe ovog Zakona o pripajanju.

(3) Spajanjem prestaju postojati udruge koje su se spojile, a novonastala udruga smatra se novom udrugom na koju se odgovarajuće primjenjuju odredbe ovog Zakona o registraciji udruge.

Podjela udruge

Članak 41.

(1) Udruga se može podijeliti na dvije ili više udruge.

(2) Odluka o podjeli udruge ima pravni učinak osnivačkog akta.

(3) Na postupak podjele odgovarajuće se primjenjuju odredbe ovog Zakona o pripajanju udruge.

(4) Podijeljena udruga prestaje postojati, a na postupak upisa novonastalih udruge primjenjuju se odredbe ovog Zakona o upisu u registar udruga.

(5) Udruge nastale podjelom odgovaraju solidarno za obveze podijeljene udruge.

(6) Udruge nastale podjelom upisuju se u registar udruga nakon razgraničenja sredstava, prava i obveza.

le delibere delle assemblee delle associazioni che partecipano all'annessione, sul consenso all'annessione. Con l'iscrizione dell'annessione nel registro delle associazioni, cessa di esistere l'associazione annessa, e l'associazione che annette continua la sua attività con il nominativo con il quale è stata iscritta nel registro delle associazioni.

L'unione dell'associazione

Articolo 40

(1) L'unione è la costituzione di una nuova associazione alla quale si trasmettono tutti i beni di due o più associazioni che si uniscono.

(2) Sulla procedura di unione delle associazioni si applicano in modo adeguato le disposizioni della presente legge che disciplinano l'annessione.

(3) Con l'unione cessano di esistere le associazioni che si sono unite, e l'associazione nata da quelle precedenti è ritenuta una nuova associazione alla quale si applicano adeguatamente le disposizioni della presente Legge che riguardano la registrazione dell'associazione.

Scissione dell'associazione

Articolo 41

(1) L'associazione si può scindere in due o più associazioni.

(2) La delibera sulla scissione dell'associazione ha l'effetto giuridico dell'atto costitutivo.

(3) Sulla procedura di scissione si applicano adeguatamente le disposizioni della presente Legge sull'annessione dell'associazione.

(4) L'associazione scissa cessa di esistere, e alla procedura d'iscrizione delle nuove associazioni si applicano le disposizioni della presente Legge sull'iscrizione nel registro delle associazioni.

(5) Le associazioni nate dalla scissione rispondono in maniera solidale per gli obblighi dell'associazione scissa.

(6) Le associazioni nate dalla scissione s'iscrivono nel registro delle associazioni dopo aver determinato i mezzi, i diritti e i doveri.

VII. NADZOR

Unutarnji nadzor

Članak 42.

- (1) Članovi udruge sami nadziru rad udruge.
- (2) Ako član udruge smatra da je udruga povrijedila statut ili drugi opći akt udruge, ovlašten je na to upozoriti statutom određeno tijelo udruge, odnosno skupštinu ako statutom nije određeno nadležno tijelo, te zahtijevati da se nepravilnosti otklone.
- (3) Ako se upozorenje ne razmotri u roku od 30 dana od dana dostavljenog pisanog zahtjeva i po zahtjevu ne postupi, odnosno ako se u tom roku ne sazove nadležno tijelo ili skupština i nepravilnosti ne otklone u daljnjem roku od 30 dana, član može podnijeti tužbu općinskom sudu nadležnom prema sjedištu udruge radi zaštite svojih prava propisanih statutom udruge.

Inspekcijski nadzor nad radom udruge

Članak 43.

- (1) Inspekcijski nadzor nad radom udruge, u smislu ovog Zakona, obavlja nadležni ured.
- (2) Inspekcijskim nadzorom nad radom udruge iz stavka 1. ovog članka smatra se nadzor koji se odnosi na to prijavljuju li udruge, sukladno članku 27. ovog Zakona, promjene statuta, naziva, adrese sjedišta, izbor osoba ovlaštenih za zastupanje i prestanak rada ili rabe li u pravnom prometu podatke o promjenama, odnosno postupaju li po promjenama prije nego što su upisane u registar udruge, rabe li naziv pod kojim su upisane u registar udruge, održavaju li sjednice skupštine i dostavljaju li zapisnike s redovnih sjednica skupštine udruge, vode li popis članova udruge na način propisan ovim Zakonom te jesu li prestale djelovati, sukladno članku 48. stavku 1. točkama 2., 3. i 6. ovog Zakona.

VII CONTROLLO

Controllo interno

Articolo 42

- (1) I membri dell'associazione controllano da soli l'attività della stessa.
- (2) Nel caso che un membro ritenga che l'associazione abbia violato lo statuto o un altro atto generale dell'associazione, ha la facoltà di avvertire l'organo stabilito dallo statuto, rispettivamente l'assemblea qualora lo statuto non abbia definito l'organo competente, e richiedere di porre rimedio alle irregolarità.
- (3) Se l'avvertimento non viene esaminato entro un termine di 30 giorni dal giorno in cui è stata recapitata la richiesta scritta, e non si dovesse procedere conformemente alla richiesta, ossia nel caso che entro questo termine non si dovesse convocare l'organo competente o l'assemblea e non si ponga rimedio alle irregolarità entro un termine ulteriore di 30 giorni, il membro può proporre azione giudiziaria al tribunale comunale competente in base alla sede dell'associazione, per tutelare i propri diritti contenuti nello statuto dell'associazione.

Controllo ispettivo dell'attività dell'associazione

Articolo 43

- (1) Il controllo ispettivo dell'attività dell'associazione, secondo la presente Legge, viene svolto dall'ufficio competente.
- (2) Per controllo ispettivo dell'attività dell'associazione di cui al comma 1 del presente articolo, si ritiene il controllo che si riferisce al fatto se le associazioni comunichino, conformemente all'art. 27 della presente legge, le modifiche dello statuto, della denominazione, dell'indirizzo della sede, l'elezione delle persone autorizzate a rappresentare e il termine dell'attività o se usano nei negozi giuridici i dati sui cambiamenti, ossia se agiscono secondo le modifiche prima che queste siano iscritte nel registro delle associazioni, se usano la denominazione in base alla quale sono iscritte nel registro delle associazioni, se convocano le riunioni dell'assemblea e recapitano i verbali delle riunioni regolari dell'assemblea dell'associazione, se redigono l'elenco dei

Postupak provođenja inspekcijskog nadzora nad radom udruge

Članak 44.

(1) Ako državni službenik ovlašten za provedbu inspekcijskog nadzora nad radom udruge utvrdi da je povrijeđen ovaj Zakon, ovlašten je poduzeti sljedeće mjere:

1. narediti otklanjanje utvrđenih nedostataka i nepravilnosti u određenom roku

2. izdati obvezni prekršajni nalog.

(2) O mjerama iz stavka 1. ovog članka državni službenik nadležnog ureda dužan je odmah obavijestiti središnje tijelo državne uprave u čiji djelokrug spadaju ciljevi osnivanja i središnje tijelo državne uprave u čiji djelokrug spadaju gospodarske djelatnosti, sukladno zakonu.

Inspekcijski nadzor nad obavljanjem djelatnosti udruge

Članak 45.

(1) Inspekcijski nadzor nad obavljanjem djelatnosti kojima se ostvaruju ciljevi osnivanja udruge i nad obavljanjem gospodarskih djelatnosti udruge obavljaju nadležne inspekcije i ovlaštene državni službenici ovisno o djelokrugu udruge, sukladno posebnim propisima.

(2) Popis članova udruge iz članka 12. stavka 4. ovog Zakona mora biti dostupan inspekcijskim tijelima u obavljanju inspekcijskog nadzora.

(3) Ako nadležni inspektor iz stavka 1. ovog članka nad udrugom poduzme propisane mjere iz svog djelokruga, dužan je o tome odmah obavijestiti nadležni ured.

membri dell'associazione secondo la modalità prescritta dalla presente Legge e se hanno cessato la loro attività conformemente all'art. 48 comma 1 punti 2, 3 e 6 della presente Legge.

Procedura d'attuazione del controllo ispettivo dell'attività dell'associazione

Articolo 44

(1) Nel caso che il funzionario statale autorizzato a svolgere il controllo ispettivo dell'attività dell'associazione, stabilisca una violazione della presente legge, ha la facoltà di intraprendere le seguenti misure:

1. dare disposizioni per rimediare alle manchevolezze e irregolarità riscontrate entro un determinato termine

2. rilasciare un ordine per l'avvio della procedura relativa alla violazione

(2) Riguardo alle misure di cui al comma 1 del presente articolo, il funzionario statale dell'ufficio competente è tenuto a informare immediatamente l'organo centrale dell'amministrazione statale nel cui campo d'azione rientrano gli obiettivi legati all'istituzione e l'organo centrale dell'amministrazione statale nel cui ambito di competenze rientrano le attività economiche, conformemente alla legge.

Controllo ispettivo sullo svolgimento dell'attività dell'associazione

Articolo 45

(1) Il controllo ispettivo sullo svolgimento delle attività con le quali si realizzano gli obiettivi legati all'istituzione dell'associazione e sullo svolgimento delle attività economiche dell'associazione, vengono svolti dagli ispettorati competenti e dai funzionari statali autorizzati, secondo i campi d'azione dell'associazione, conformemente a norme particolari.

(2) L'elenco dei membri dell'associazione di cui all'art. 12 comma 4 della presente Legge, dev'essere accessibile agli organi ispettivi nello svolgimento del controllo ispettivo.

(3) Se l'ispettore competente di cui al comma 1 del presente articolo intraprende nei confronti dell'associazione le misure prescritte rientranti nel suo campo d'azione, è tenuto a informare immediatamente l'ufficio competente.

Financijski nadzor

Članak 46.

(1) Nadzor nad financijskim poslovanjem udruge i podnošenjem propisanih financijskih izvješća provodi Ministarstvo financija, sukladno posebnim propisima.

(2) Nadzor nad upravljanjem financijskim sredstvima iz javnih izvora obavljaju i nadležna državna tijela, jedinice lokalne i područne (regionalne) samouprave i druge javne institucije koje odobravaju ta sredstva.

Upravni nadzor

Članak 47.

Upravni nadzor nad provedbom ovog Zakona provodi središnje tijelo državne uprave nadležno za poslove opće uprave.

VIII. PRESTANAK POSTOJANJA UDRUGE

Prestanak djelovanja

Članak 48.

(1) Razlozi za prestanak djelovanja udruge jesu:

1. odluka skupštine o prestanku udruge
2. pripajanje drugoj udruzi, spajanje s drugom udrugom, podjela udruge razdvajanjem
3. protek dvostruko više vremena od vremena predviđenog za održavanje redovne sjednice skupštine, a ona nije održana
4. pravomoćna odluka suda o ukidanju udruge
5. pokretanje stečajnog postupka
6. na zahtjev člana, ako je broj članova udruge pao ispod broja osnivača potrebnog za osnivanje udruge, a nadležno tijelo udruge u roku od godinu dana od nastupanja te činjenice nije donijelo odluku o prijmu novih članova.

(2) U slučaju iz stavka 1. točaka 1. i 5. ovog

Controllo finanziario

Articolo 46

(1) Il Ministero delle finanze svolge il controllo dell'attività finanziaria dell'associazione e della presentazione delle relazioni finanziarie prescritte, conformemente a norme particolari.

(2) Il controllo della gestione dei mezzi finanziari da fonti pubbliche viene svolto dagli organi statali competenti, dalle unità d'autogoverno locale e territoriale (regionale) e altre istituzioni pubbliche che approvano questi mezzi.

Controllo amministrativo

Articolo 47

Il controllo amministrativo sull'attuazione della presente Legge viene svolto dall'organo centrale dell'amministrazione statale, competente per gli affari dell'amministrazione generale.

VIII ESTINZIONE DELL'ASSOCIAZIONE

Cessazione dell'attività

Articolo 48

(1) I motivi per l'estinzione dell'associazione sono:

1. la delibera dell'assemblea sull'estinzione dell'associazione
2. l'annessione a un'altra associazione, l'unione con un'altra associazione, la scissione dell'associazione mediante separazione
3. se si supera il doppio del tempo rispetto al tempo previsto per la convocazione dell'assemblea regolare e questa non è stata tenuta
4. la delibera definitiva del tribunale sulla cancellazione dell'associazione
5. l'avvio della procedura fallimentare
6. su richiesta del membro, se il numero dei membri dell'associazione si è ridotto in modo tale da essere inferiore al numero dei fondatori necessari per fondare l'associazione, e l'organo competente dell'associazione entro un anno dal verificarsi di questo fatto, non ha emanato la delibera sull'ammissione di nuovi membri.

(2) Nel caso di cui al comma 1 punti 1 e 5 del

članka, likvidator je dužan nadležnom uredu podnijeti zahtjev za upis prestanka djelovanja udruge u registar udruga u roku od osam dana od dana donošenja odluke o prestanku udruge, odnosno pokretanju stečajnog postupka.

(3) Činjenice iz stavka 1. točaka 3. i 6. ovog članka po službenoj dužnosti ili na prijedlog osobe ovlaštene za zastupanje udruge, nadležnog tijela udruge, članova udruge ili drugih zainteresiranih fizičkih i pravnih osoba utvrđuje rješenjem nadležni ured.

(4) Na temelju pravomoćne odluke suda o ukidanju udruge nadležni ured donosi rješenje o pokretanju likvidacijskog postupka.

Likvidacija udruge

Članak 49.

(1) U slučajevima iz članka 48. stavka 1. točaka 1., 3., 4. i 6. ovog Zakona provodi se postupak likvidacije.

(2) Nadležni ured donosi rješenje o prestanku djelovanja i pokretanju likvidacijskog postupka, koje sadrži razloge za pokretanje postupka, osobno ime likvidatora i način provođenja likvidacijskog postupka te podatke o promjeni naziva udruge, tako da se uz naziv udruge dodaje oznaka »u likvidaciji«, a što mora biti upisano u registar udruga.

(3) Pokretanjem postupka likvidacije prestaju ovlaštenja tijela i osoba ovlaštenih za zastupanje udruge.

(4) Likvidator je dužan provesti likvidacijski postupak u roku od 60 dana od dana primitka rješenja nadležnog ureda o otvaranju likvidacijskog postupka.

(5) U postupku likvidacije likvidator je dužan utvrditi stanje na poslovnom računu udruge, knjigovodstveno stanje dugovanja i potraživanja, utvrditi ostalu imovinu udruge te pribaviti iz službene evidencije Ministarstva financija – Porezne uprave potvrdu o nepostojanju duga s osnove javnih davanja. U slučaju da utvrdi da

presente articolo, il liquidatore è tenuto a presentare all'ufficio competente la richiesta d'iscrizione della chiusura dell'attività dell'associazione nel registro delle associazioni, entro otto giorni dal giorno d'emanazione della delibera sulla chiusura dell'associazione, ossia l'avvio della procedura fallimentare.

(3) I fatti di cui al comma 1 punti 3 e 6 del presente articolo, per dovere d'ufficio o su proposta della persona autorizzata a rappresentare l'associazione, dell'organo competente dell'associazione, dei membri dell'associazione o di altre persone fisiche e giuridiche interessate, vengono stabiliti da un provvedimento del tribunale competente.

(4) In base a una delibera definitiva del tribunale sulla cancellazione dell'associazione, l'ufficio competente emana il provvedimento d'avvio della procedura di liquidazione.

Liquidazione dell'associazione

Articolo 49

(1) Nei casi di cui all'art. 48 comma 1 punti 1,3, 4 e 6 della presente Legge, si attua la procedura di liquidazione.

(2) L'ufficio competente emana il provvedimento di chiusura dell'attività e l'avvio della procedura di liquidazione che comprende i motivi per l'avvio della procedura, il nome personale del liquidatore e il modo di svolgere la procedura di liquidazione e i dati sul cambiamento della denominazione dell'associazione, di modo che accanto alla denominazione dell'associazione si aggiunge l'indicazione „in liquidazione“, e il tutto dev'essere iscritto nel registro delle associazioni.

(3) Avviando la procedura di liquidazione cessano le autorizzazioni degli organi e delle persone autorizzati a rappresentare l'associazione.

(4) Il liquidatore è tenuto ad attuare la procedura di liquidazione entro 60 giorni dal giorno di recapito del provvedimento dell'ufficio competente riguardo all'apertura della procedura di liquidazione.

(5) Nella procedura di liquidazione il liquidatore è tenuto a stabilire il saldo sul conto d'esercizio dell'associazione, la situazione contabile dei debiti e crediti, stabilire i beni rimanenti dell'associazione e procurare dall'evidenza ufficiale del Ministero delle finanze – Direzione imposte, il certificato attestante l'inesistenza di

udruga ima dugovanja, likvidator je dužan objaviti poziv vjerovnicima da prijave svoje tražbine prema udruzi u roku od 30 dana od dana objave poziva, a za eventualna potraživanja dužan je pozvati dužnike na plaćanje dugova u roku od 30 dana. Preostalu imovinu likvidator će raspodijeliti u skladu s odredbom članka 53. ovog Zakona.

(6) Nakon raspodjele preostale imovine u skladu sa stavkom 5. ovog članka likvidator je dužan u roku od osam dana od dana okončanja likvidacijskog postupka podnijeti nadležnom uredu završni račun i izvješće o provedenom likvidacijskom postupku.

(7) U slučaju da likvidator utvrdi da imovina udruge nije dovoljna za namirenje obveza, dužan je u roku iz stavka 6. ovog članka o tome obavijestiti nadležni sud prema sjedištu udruge radi pokretanja stečajnog postupka.

(8) Temeljem zaprimljenog izvješća o provedenom likvidacijskom postupku nadležni ured donosi rješenje o brisanju udruge iz registra udruga, osim ako su utvrđeni dugovi udruge.

Likvidator

Članak 50.

Likvidator je fizička ili pravna osoba koju je imenovalo nadležno tijelo udruge i koja je kao likvidator upisana u registar udruge. Likvidator ne mora biti član udruge. Likvidator zastupa udruhu u postupku likvidacije te se otvaranjem likvidacijskog postupka upisuje u registar udruga kao osoba ovlaštena za zastupanje udruge do okončanja postupka likvidacije i brisanja udruge iz registra udruga.

Skraćeni postupak za prestanak postojanja udruge

debiti riguardo ai contributi pubblici. Nel caso venisse stabilito che l'associazione ha dei debiti, il liquidatore sarà obbligato a pubblicare un invito ai creditori a presentare i loro crediti nei confronti dell'associazione entro un termine di 30 giorni dal giorno di presentazione dell'invito, e per eventuali crediti è tenuto a invitare i creditori a pagare i debiti entro un termine di 30 giorni. Il liquidatore disporrà del resto dei beni conformemente alla disposizione dell'art. 53 della presente Legge.

(6) Dopo la suddivisione dei beni rimasti conformemente al comma 5 del presente articolo, il liquidatore deve entro otto giorni dal termine della procedura di liquidazione, presentare all'ufficio competente il conto conclusivo e la relazione sulla procedura di liquidazione svolta.

(7) Nel caso che il liquidatore appuri che i beni dell'associazione non sono sufficienti a coprire gli obblighi, è tenuto entro il termine di cui al comma 6 del presente articolo, a informare in merito il tribunale territorialmente competente secondo la sede dell'associazione, per avviare la procedura fallimentare.

(8) In base alla relazione pervenuta sulla procedura di liquidazione svolta, l'ufficio competente emana il provvedimento di cancellazione dell'associazione dal registro delle associazioni, eccezion fatta per il caso in cui sono stati stabiliti dei debiti dell'associazione.

Il liquidatore

Articolo 50

Il liquidatore è una persona fisica o giuridica nominata dall'organo competente dell'associazione, e iscritta come liquidatore nel registro delle associazioni. Il liquidatore non dev'essere necessariamente membro dell'associazione. Il liquidatore rappresenta l'associazione nella procedura di liquidazione e con l'apertura della procedura di liquidazione si iscrive nel registro delle associazioni come persona autorizzata a rappresentare l'associazione fino al termine della procedura di liquidazione e cancellazione dell'associazione dal registro delle associazioni.

Procedura abbreviata per l'estinzione dell'associazione

Članak 51.

(1) Iznimno, u slučajevima iz članka 48. stavka 1. točaka 1., 3. i 6. ovog Zakona postupak likvidacije neće se provoditi ako većina svih članova upravnog (izvršnog) tijela udruge da izjavu pred javnim bilježnikom da udruga ne djeluje, da su ispunjene sve obveze udruge i da je preostala imovina udruge raspodijeljena u skladu s odredbama članka 53. ovog Zakona.

(2) Zahtjev za upis prestanka postojanja udruge po skraćenom postupku nadležnom uredu podnosi osoba ovlaštena za zastupanje udruge, odnosno jedan od članova upravnog tijela udruge.

(3) U slučajevima iz stavka 1. ovoga članka članovi udruge koji su dali izjavu solidarno odgovaraju za obveze udruge pet godina od dana brisanja udruge iz registra udruge.

(4) Za udrugu koja prestaje postojati po skraćenom postupku, sukladno stavku 1. ovog članka, nadležni ured donosi rješenje o brisanju udruge iz registra udruge. Udruga se briše iz registra udruge, uz upis u registar udruge osobnih imena i prebivališta, OIB-a članova tijela udruge iz stavka 1. ovog članka, s naznakom njihove solidarne odgovornosti za obveze udruge.

Brisanje iz registra udruge i prestanak postojanja

Članak 52.

(1) Nadležni ured brisat će udrugu iz registra udruge na temelju pravomoćnog rješenja o brisanju iz članka 49. stavka 8. i članka 51. stavka 4. ovog Zakona, pravomoćnog sudskog rješenja o zaključenju stečajnog postupka, odnosno provedenih statusnih promjena sukladno ovom

Articolo 51

(1) In via eccezionale, nei casi di cui all'art. 48 comma 1 punti 1,3 e 6 della presente Legge, la procedura di liquidazione non si svolgerà se la maggioranza dei membri dell'organo amministrativo (esecutivo) dell'associazione rilasceranno una dichiarazione dinanzi al notaio nella quale affermano che l'associazione non opera, che sono stati adempiuti tutti gli obblighi dell'associazione e che il resto dei beni dell'associazione sono stati disposti conformemente alle disposizioni dell'art. 53 della presente Legge.

(2) La richiesta per l'iscrizione della cessazione dell'attività dell'associazione, secondo procedura abbreviata, viene presentata all'ufficio competente dalla persona autorizzata a rappresentare l'associazione, ossia uno dei membri dell'organo amministrativo dell'associazione.

(3) Nei casi di cui al comma 1 del presente articolo, i membri dell'associazione che hanno rilasciato la dichiarazione, rispondono in maniera solidale per gli obblighi dell'associazione, per cinque giorni a partire dal giorno di cancellazione dell'associazione dal registro delle associazioni.

(4) Per l'associazione che cessa di esistere in base alla procedura abbreviata, conformemente al comma 1 del presente articolo, l'ufficio competente emana il provvedimento di cancellazione dell'associazione dal registro delle associazioni. L'associazione si cancella dal registro delle associazioni, con l'iscrizione nel registro delle associazioni dei nomi personali e delle residenze, dei CIP dei membri degli organi dell'associazione di cui al comma 1 del presente articolo, con indicata la loro responsabilità solidale per gli obblighi dell'associazione.

Cancellazione dal registro delle associazioni e chiusura

Articolo 52

(1) L'ufficio competente cancellerà l'associazione dal registro delle associazioni in base a un provvedimento passato il giudicato sulla cancellazione di cui all'art. 49 comma 8 e art. 51 comma 4 della presente Legge, del decreto giudiziario definitivo sulla conclusione della

Zakonu.

(2) Brisanjem iz registra udruga, udruga prestaje postojati.

Raspolaganje imovinom udruge u slučaju prestanka postojanja udruge

Članak 53.

(1) U slučaju prestanka postojanja udruge imovina se, nakon namirenja vjerovnika i troškova likvidacijskog, sudskog i drugih postupaka, predaje udruzi, ustanovi ili zakladi koje imaju iste ili slične statutarne ciljeve, a na osnovi odluke skupštine sukladno statutu.

(2) Udruga nema pravo imovinu udruge dijeliti svojim osnivačima, članovima udruge, osobama ovlaštenima za zastupanje, zaposlenima ili s njima povezanim osobama.

(3) Pod povezanim osobama, u smislu ovog Zakona, smatraju se osobe koje su bračni ili izvanbračni drug, istospolni partner, srodnici po krvi u uspravnoj lozi, braća i sestre, skrbnik te posvojitelj, odnosno posvojenik te ostale fizičke i pravne osobe koje se prema drugim osnovama i okolnostima opravdano mogu smatrati interesno povezanim s osnivačima, članovima udruge, osobama ovlaštenima za zastupanje i zaposlenima.

(4) Udruga koja je primila financijska sredstva iz javnih izvora u smislu odredbi članka 32. ovog Zakona, u slučaju prestanka postojanja, ostatak sredstava vratit će u proračun iz kojega su financijska sredstva dodijeljena.

(5) Ako se u slučaju prestanka postojanja udruge iz bilo kojih razloga ne može provesti postupak s imovinom udruge koji je udruga odredila svojim statutom, preostalu imovinu stječe jedinica lokalne samouprave na čijem je području sjedište udruge.

procedura fallimentare, ossia dei mutamenti di status svolti conformemente alla presente Legge.

(2) Con la cancellazione dal registro delle associazioni, l'associazione cessa di esistere.

Amministrazione dei beni dell'associazione in caso di chiusura dell'associazione

Articolo 53

(1) In caso di chiusura dell'associazione, i beni, dopo aver liquidato i creditori e le spese delle procedure di liquidazione, giudiziaria e altre procedure, vengono affidati all'associazione, all'istituto o alla fondazione che hanno obiettivi statutari simili o uguali, in base a una delibera dell'assemblea, in conformità con lo statuto.

(2) L'associazione non ha il diritto di dividere i suoi beni ai propri fondatori, membri dell'associazione, persone autorizzate a rappresentarla, ai dipendenti o a persone che hanno con loro dei legami.

(3) Per persone con legami, secondo la presente Legge, sono ritenute le persone che sono loro compagni o coniugi, partner dello stesso sesso, consanguinei fratelli e sorelle, tutore o genitore adottivo, o figlio adottivo e altre persone fisiche e giuridiche che su altre basi o circostanze possono essere ritenuti giustificatamente legati da interessi con i fondatori, i membri dell'associazione, le persone autorizzate a rappresentare e i dipendenti.

(4) L'associazione che ha ricevuto i mezzi finanziari da fonti pubbliche, secondo le disposizioni dell'art. 32 della presente Legge, in caso di chiusura, restituirà i mezzi rimanenti al bilancio dal quale gli stessi mezzi finanziari sono stati assegnati.

(5) Se nel caso della chiusura dell'associazione, per qualsiasi motivo non sia possibile attuare la procedura con i beni dell'associazione che la stessa ha stabilito nel suo statuto, la parte rimanente dei beni viene acquisita dall'unità d'autogoverno locale sul cui territorio si trova la sede dell'associazione.

IX. PREKRŠAJNE ODREDBE

Prekršaji

Članak 54.

(1) Novčanom kaznom od 2000,00 do 10.000,00 kuna kaznit će se za prekršaj udruga ako:

1. ne vodi popis članova udruge ili ga ne vodi na način propisan ovim Zakonom (članak 12. stavci 2., 3., 4. i 5.)

2. ne rabi naziv pod kojim je upisana u registar udruga (članak 14. stavci 1. i 4.)

3. rabi u pravom prometu podatke o promjenama ili postupa po promjenama prije nego što su upisane u registar udruga (članak 27. stavak 5.)

4. koristi višak prihoda nad rashodima suprotno ciljevima utvrđenima statutom udruge (članak 31. stavak 2.)

5. u određenom roku ne otkloni nedostatke i nepravilnosti utvrđene u inspekcijskom nadzoru (članak 44. stavak 1.)

6. nakon postupka pripajanja pripojena udruga nastavi s djelovanjem (članak 39. stavak 5.)

7. nastave s djelovanjem udruge koje su se spojile (članak 40. stavak 3.)

8. nakon podjele udruge podijeljena udruga nastavi djelovati (članak 41. stavak 4.)

9. nastavi s djelovanjem nakon što je doneseno rješenje o brisanju udruge iz registra udruga, temeljem zahtjeva za upis prestanka postojanja u skraćenom postupku (članak 51. stavak 4.)

10. likvidator u propisanom roku ne podnese zahtjev za upis postojanja razloga za prestanak udruge (članak 48. stavak 2.).

(2) Za prekršaje iz stavka 1. točaka 1. do 5. ovoga članka kaznit će se novčanom kaznom od 1000,00 do 5000,00 kuna i odgovorna osoba udruge.

(3) Novčanom kaznom od 2000,00 do 10.000,00 kuna kaznit će se za prekršaj pravna osoba likvidator ako ne izvrši obveze iz likvidacijskog postupka iz članka 49. stavaka 4., 5., 6. ili 7. ovog

IX DISPOSIZIONI RELATIVE ALLE INFRAZIONI

Infrazioni

Articolo 54

(1) L'associazione sarà punita per infrazione con una pena pecuniaria da 2000,00 a 10.000,00 kune se:

1. non redige l'elenco dei membri dell'associazione o non lo redige nel modo prescritto dalla presente Legge (art. 12 commi 2,3,4 e 5)

2. non usa il nome con il quale è stata iscritta nel registro delle associazioni (articolo 14 commi 1 e 4)

3. usa nei negozi giuridici i dati sulle modifiche o agisce secondo le modifiche prima che queste siano iscritte nel registro delle associazioni (art. 27 comma 5)

4. usa l'eccesso delle entrate rispetto alle uscite, contrariamente agli obiettivi stabiliti nello statuto dell'associazione (art. 31 comma 2)

5. entro un termine prestabilito non rimedia alle manchevolezze e alle irregolarità riscontrate nel controllo ispettivo (art. 44 comma 1)

6. dopo la procedura di annessione l'associazione annessa continua la sua attività (art. 39 comma 5)

7. le associazioni che si sono unite, continuano la loro attività (art. 40 comma 3)

8. dopo la divisione dell'associazione, l'associazione divisa continua la sua attività (art. 41 comma 4)

9. continua la sua attività dopo che è stato emanato il provvedimento sulla cancellazione dell'associazione dal registro delle associazioni, in base alla richiesta d'iscrizione della chiusura dell'associazione con procedura abbreviata (art. 51 comma 4)

10. il liquidatore nel termine prescritto non presenta la richiesta d'iscrizione della sussistenza del motivo per la chiusura dell'associazione (art. 48 comma 2).

(2) Per le infrazioni di cui al comma 1 punti da 1 a 5 del presente articolo, sarà assegnata una pena pecuniaria dalle 1000,00 alle 5000,00 kune anche la persona responsabile dell'associazione.

(3) Con una pena pecuniaria da 2000,00 a 10.000,00 kune sarà multata per l'infrazione la persona giuridica liquidatrice se non adempierà agli obblighi della procedura di liquidazione di cui

Zakona.

(4) Novčanom kaznom od 1000,00 do 5000,00 kuna kaznit će se za prekršaj fizička osoba likvidator ako ne izvrši obveze iz likvidacijskog postupka iz članka 49. stavaka 4., 5., 6. ili 7. ovog Zakona.

X. PRIJELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE

Usklađivanje s odredbama ovog Zakona

Članak 55.

(1) Udruge su dužne uskladiti svoje statute s ovim Zakonom u roku od godinu dana od stupanja na snagu ovog Zakona i o tome podnijeti zahtjev za upis promjena nadležnom uredu.

(2) Za udruge koje ne usklade svoje statute sukladno odredbama ovog Zakona, nadležni ured će po službenoj dužnosti utvrditi jesu li ispunjeni uvjeti za prestanak djelovanja udruge iz članka 48. ovog Zakona i pokretanje postupka likvidacije udruge.

(3) U slučaju da nadležni ured donese rješenje o prestanku djelovanja i pokretanju likvidacijskog postupka, za likvidatora će odrediti osobu ovlaštenu za zastupanje upisanu u registar udruga.

(4) Središnje tijelo državne uprave nadležno za poslove opće uprave dostavit će zbirke isprava stranih udruga koje su upisane u Registar stranih udruga Republike Hrvatske u roku od 30 dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona nadležnim uredima.

(5) Nadležni ured će u roku od 60 dana od preuzimanja zbirke isprava stranih udruga, po službenoj dužnosti, izvršiti upis preuzetih stranih udruga u registar stranih udruga.

(6) Stupanjem na snagu ovog Zakona središnje tijelo državne uprave nadležno za poslove opće uprave prestaje voditi Registar stranih udruga Republike Hrvatske prema odredbi članka 8.

all'art. 49 commi 4,5,6 e 7 della presente Legge.

(4) Con una pena pecuniaria da 1000,00 a 5000,00 kune sarà multata per l'infrazione la persona fisica liquidatore se non adempierà gli obblighi relativi alla procedura di liquidazione di cui all'art. 49 commi 4,5,6 o 7 della presente Legge.

X DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Conformazione alle disposizioni della presente Legge

Articolo 55

(1) Le associazioni sono tenute a conformare i loro statuti con questa Legge entro un anno dall'entrata in vigore della presente Legge e presentare in merito la richiesta d'iscrizione delle modifiche all'ufficio competente.

(2) Per le associazioni che non conformano i loro statuti, conformemente alle disposizioni della presente Legge, l'ufficio competente stabilirà per dovere d'ufficio se sono state soddisfatte le condizioni per la cessazione dell'attività dell'associazione di cui all'art. 48 della presente Legge e l'avvio della procedura di liquidazione dell'associazione.

(3) Nel caso che l'ufficio competente emani il provvedimento sulla chiusura dell'attività e l'avvio della procedura di liquidazione, verrà designata come liquidatore la persona autorizzata a rappresentare, iscritta nel registro delle associazioni.

(4) L'organo centrale dell'amministrazione statale competente per le mansioni dell'amministrazione generale, recapiterà agli uffici competenti, la completa documentazione delle associazioni straniere iscritte nel Registro delle associazioni straniere della Repubblica di Croazia, entro un termine di 30 giorni dal giorno d'entrata in vigore della presente Legge.

(5) Entro un termine di 60 giorni dalla ricezione della completa documentazione delle associazioni straniere, per dovere d'ufficio, l'ufficio competente provvederà a iscrivere nel registro delle associazioni straniere, le associazioni straniere rilevate.

(6) Con l'entrata in vigore della presente Legge, l'organo centrale dell'amministrazione statale competente per gli affari dell'amministrazione generale, cessa di redigere il Registro delle

stavka 2. Zakona o udrugama («Narodne novine», br. 88/01. i 11/02.).

Pravilnik o registru udruga

Članak 56.

Ministar nadležan za poslove opće uprave donijet će pravilnik iz članka 22. stavka 5. ovog Zakona u roku od 60 dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona.

Uredba Vlade Republike Hrvatske

Članak 57.

(1) Vlada Republike Hrvatske donijet će uredbu iz članka 33. stavka 2. ovog Zakona u roku od 90 dana od dana stupanja na snagu ovog Zakona.

(2) Stupanjem na snagu uredbe iz stavka 1. ovog članka prestaje važiti Kodeks pozitivne prakse, standarda i mjerila za ostvarivanje financijske potpore programima i projektima udruga («Narodne novine», br. 16/07.).

Postupci koji nisu dovršeni

Članak 58.

Postupci započeti do stupanja na snagu ovog Zakona nastaviti će se i dovršiti prema odredbama Zakona o udrugama («Narodne novine», br. 88/01. i 11/02.).

Propisi koji prestaju važiti

Članak 59.

(1) Danom stupanja na snagu ovog Zakona prestaje važiti Zakon o udrugama («Narodne novine», br. 88/01. i 11/02.).

(2) Propisi doneseni na temelju Zakona o udrugama («Narodne novine», br. 88/01. i 11/02.) ostaju na snazi do stupanja na snagu propisa iz članka 22. stavka 5. i članka 33. stavka 2. ovog Zakona.

associazioni straniere della Repubblica di Croazia, secondo la disposizione dell'art. 8 comma 2 della Legge sulle associazioni («Gazzetta ufficiale», n. 88/01 e 11/02).

Regolamento sul registro delle associazioni

Articolo 56

Il ministro competente per gli affari dell'amministrazione generale emanerà il regolamento di cui all'art. 22 comma 5 della presente Legge entro 60 giorni dall'entrata in vigore della stessa.

Regolamento del Governo della Repubblica di Croazia

Articolo 57

(1) Il Governo della Repubblica di Croazia emanerà un regolamento di cui all'art. 33 comma 2 della presente Legge, entro un termine di 90 giorni dall'entrata in vigore della stessa.

(2) L'entrata in vigore del regolamento di cui al comma 1 del presente articolo, abroga il Codice della prassi positiva, degli standard e delle misure per l'ottenimento dei contributi finanziari ai programmi e ai progetti delle associazioni («Gazzetta ufficiale», n. 16/07.).

Le procedure pendenti

Articolo 58

Le procedure iniziate fino all'entrata in vigore della presente Legge, continueranno e saranno concluse secondo le disposizioni della Legge sulle associazioni («Gazzetta ufficiale», n. 88/01 e 11/02).

Le norme abrogate

Articolo 59

(1) Il giorno d'entrata in vigore della presente Legge, si abroga la Legge sulle associazioni («Gazzetta ufficiale», n. 88/01 e 11/02).

(2) Le norme emanate in base alla Legge sulle associazioni («Gazzetta ufficiale», n. 88/01 e 11/02) rimangono in vigore fino all'entrata in vigore delle norme di cui all'art. 22 comma 5 e all'art. 33 comma 2 della presente Legge.

Stupanje na snagu Zakona

Članak 60.

Ovaj Zakon objavit će se u »Narodnim novinama«, a stupa na snagu 1. listopada 2014.

Klasa: 022-03/13-01/226

Zagreb, 6. lipnja 2014.

HRVATSKI SABOR

Entrata in vigore della Legge

Articolo 60

La presente Legge sarà pubblicata sul »Bollettino ufficiale«, ed entra in vigore il 1 ottobre 2014.

Classe: 022-03/13-01/226

Zagabria, 6 giugno 2014

PARLAMENTO CROATO